

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 天空流亡者(exiles Of The Sky) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天空流亡者(Exiles of the sky)

第1/1页

[ˈeksailz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
EXILES OF THE SKY
流亡者 的 这 天空

天空流放者

[baɪ][ˈsæmjʊəl] [spjuːɔk]
By Samuel Spewack
经过 塞缪尔 斯皮瓦克

作者：塞缪尔·斯皮瓦克

[ðə; ði][mæn] [hu:] [raɪts] [ðɪs] [ˈvɪvɪd] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaɪlət][ɪn][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [er] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv]
The man who writes this vivid tale of a pilot in the commercial air service of
这 男人 WHO 写 这 生动 故事 的 一个 飞行员 在 这 商业的 空气 服务 的
[ˈjʊrəp] [təˈdeɪ] [noʊz] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
Europe today knows the scenes of which he writes and the spirit of the
欧洲 今天 知道 这 场景 的 哪个 他 写 和 这 精神 的 这
[ˈpiːp(ə)l] [hu:] [ɪnˈhæbɪt][ðəm; ðəm] ,
people who inhabit them ,
人们 WHO 居住 他们 ,

这部生动描写当今欧洲商业航空飞行员故事的作者，对笔下的场景和生活在那里的人们精神都了如指掌。

[fɔːr; fər] , [sɪnz] [ðə; ði][wɔːr] ,
for , since the war ,
为了 , 自从 这 战争 ,

因为，自战争以来，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌkɔːrɪsˈpɒndənts] [ɪn]
he has been one of the most active of all the American correspondents in
他 有 到过 一 的 这 最多 积极的 的 全部 这 美国人 通讯员 在
[ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd] [ˈrʌʃə] .
Germany and Russia .
德国 和 俄罗斯 .

他是所有驻德国和俄罗斯的美国记者中最活跃的记者之一。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɪrɡɑːrtən] .
He walked unseeing into the Tiergarten .
他 步行 看不见 进入 这 蒂尔加滕 .

他茫然地走进了蒂尔加滕公园。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈwɪntər] — [ðə; ði] [ˈsʌnləs] [ˈwɪntər][ʌv; əv][bɜːrˈlɪn] ,
It was winter — the sunless winter of Berlin ,
它 曾是 冬天 — 这 无日光 冬天 的 柏林 ,

那是冬天——柏林漫长而阴冷的冬天。

[wen] [triːz] [swet] [laɪk] [dɪˈsperrɪŋ] [ˈskelɪtnz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][fɔːr; fər] [snəʊ] [tuː; tə][ˈkʌvər]
when trees sway like despairing skeletons praying to the wind for snow to cover
什么时候 树木 摇摆 喜欢 绝望 骷髅 祈祷 到 这 风 为了 雪 到 覆盖
[ðer; ðər][ˈboʊnz] .
their bones .
他们的 骨头 .

当树木像绝望的骷髅一样摇曳，祈求风雪覆盖它们的骨头。

[ðə; ði][mæn] [prest] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃiːpskɪn] [kəʊt][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
The man pressed the collar of his sheepskin coat closer to his throat ,
这 男人 按下 这 衣领 的 他的 羊皮 外套 更近 到 他的 喉 ,
那人将羊皮大衣的领子拉得更紧，贴近喉咙。

['ʃɪvərɪŋ] [nɑ:tʃ[wɪð; wɪθ][kəʊld][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ɪn'dʒʌstɪs]
shivering not with cold but with an aching sense of the world's injustice
瑟瑟发抖 不是 和 寒冷的 但 和 一个 疼痛 感觉 的 这 世界的 不公正
[tu:; tə][mæn] — [tu:; tə][hɪm'self] .
to man — to himself .
到 男人 一 到 他自己 .

他颤抖不是因为寒冷，而是因为感受到世界对人类——对他自己——的不公而感到痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
He was dazed with constant rehearsing of the scene that had taken place
他 曾是 茫然 和 持续的 排练 的 这 场景 那 有 已采取 地方
[ɪn][ðə; ði][daɪ'rektɜ-z, dɜ-'ektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] ['ɑ:fɪs] ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'gəʊ] .
in the director's office only half an hour ago .
在 这 导演的 办公室 仅有的 一半 一个 小时 前 .

他仍然晕头转向，脑海里不断回放着半小时前在导演办公室里发生的那场戏。

[ðə; ði] [si:n] [ɪt'self][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
The scene itself had taken but a few minutes .
这 场景 本身 有 已采取 但 一个 很少 分钟 .

整个过程只用了几分钟。

[dɜ-'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z][ʌv; əv] ['pæsɪndʒər] ['erpleɪn] ['sɜ:rvisɪz] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
Directors of passenger airplane services have very little time
导演 的 乘客 飞机 服务 有 非常 小的 时间
[tu:; tə] [weɪst] , [ðer; ðər] ['sekrətərɪz] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
to waste , their secretaries will tell you .
到 浪费 , 他们的 秘书 将要 告诉 你 .

客运航空公司的董事们没有多少时间可以浪费，他们的秘书会告诉你。

[aɪ 'ti:] ['hædnt] [hɜ:rt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][də'rektər] , [bɪg] - [dʒəʊld][ænd; ənd] [θɪn] - [lɪpt] ,
It hadn't hurt so much until the director , big - jowled and thin - lipped ,
它 之前没有 伤害 所以 很多 直到 这 导演 , 大的 - 下巴 和 薄的 - 嘴唇 ,
直到看到那位下巴宽厚、嘴唇薄的导演，我才感到如此难过。

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [red] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l][laɪn] [θru:] [ðə; ði] [neɪm] :
had taken up the red pencil and drawn a brutal line through the name :
有 已采取 向上 这 红色的 铅笔 和 绘制 一个 野蛮 线 通过 这 姓名 :
['vlædɪmɪr] [ʊ'spenski:] .
Vladimir Uspensky .
弗拉基米尔 乌斯宾斯基 .

他拿起红铅笔，狠狠地划了一道线，把弗拉基米尔·乌斯宾斯基这个名字划掉了。

“ [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər]['pɑɪləts] [hu:] [kræʃ] , ” [ðə; ði][də'rektər][hæd; həd] ['fʌʊtɪd] ,
“ **We have no use for pilots who crash ,** ” **the director had shouted** ,
“ 我们 有 不 使用 为了 飞行员 WHO 碰撞 , ” 这 导演 有 喊叫 ,
“我们不需要那些会坠机的飞行员！”导演喊道。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜ:rdz][hæd; həd][nɑ:tʃ][hɜ:rt] .
but those words had not hurt .
但 那些 字 有 不是 伤害 .

但那些话并没有伤人。

[ðæt] ['ru:θləs] [skreɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['pens(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][hɜ:rt] .
That ruthless scrape of the red pencil through his name had hurt .
那 无情 刮 的 这 红色的 铅笔 通过 他的 姓名 有 伤害 .

那道无情的红铅笔划过他名字的痕迹，让他感到痛苦。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bleɪd] ['terɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
If it had been a blade tearing through his flesh ,
如果 它 有 到过 一个 刀刃 撕裂 通过 他的 肉 ,

如果那是一把利刃撕裂他的血肉，

[ðə; ði][ˈpeɪn][kʊd; kəd][ˈnɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn'tens] .
the pain could not have been more intense .
这 疼痛 可以 不是 有 到过 更多的 激烈的 :

疼痛难忍。

[waɪ] [ˈhædnt][ðə; ði][də'rektər][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] [ɑ:t] [hɪm; ɪm] ?
Why hadn't the director put him up against the wall and shot him ?
为什么 之前没有 这 导演 放 他 向上 反对 这 墙 和 射击 他 ?

为什么导演不把他按在墙上枪毙呢？

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tu:; tə][ˈsouldʒəz] [hu:] ['fɔ:ltəd] .
That's what they did to soldiers who faltered .
那就是 什么 他们 做过 到 士兵 WHO 犹豫不决 :

他们就是这样对待那些临阵退缩的士兵的。

[bʌt; bət] ['ʃu:tɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈmɜ:rsɪ] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt] [red] [laɪn] .
But shooting was an act of mercy compared to that red line .
但 射击 曾是 一个 行为 的 怜悯 比较的 到 那 红色的 线 :

但与那条红线相比，开枪反而是一种仁慈的行为。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] [kræft] .
True , he had crashed .
真的 , 他 有 崩溃了 :

没错，他确实出了车祸。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [kræft] [bɪ'fɔ:r] .
But he had never crashed before .
但 他 有 绝不 崩溃了 前 :

但他以前从未发生过车祸。

[waɪ] ['kʊdnt] [ðə; ði][də'rektər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsekənd] [tʃæns] ?
Why couldn't the director give him a second chance ?
为什么 不能 这 导演 给 他 一个 第二 机会 ?

为什么导演不能再给他一次机会呢？

['bʊk,ki:pə-z] , ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , ['dɑ:ktə-z] , ['editəz][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [er] , [ænd; ənd]
Bookkeepers , captains of industry , doctors , editors and statesmen err , and
簿记员 , 队长 的 行业 , 医生 , 编辑 和 政治家 犯错 , 和
[ɑ:r; ər] [fə'gɪvn] .
are forgiven .
是 已原谅 :

簿记员、实业家、医生、编辑和政治家都会犯错，但都会被原谅。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpaɪləts][hæd; həd] [kræft] .
And other pilots had crashed .
和 其他 飞行员 有 崩溃了 :

还有其他飞行员也遭遇了坠机事故。

[waɪ] , [ðæt] ['westfeɪljən] [ˈpaɪlət][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['kræʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈnɑ:t] [bɪn]
Why , that Westphalian pilot had had two crashes and had not been
为什么 , 那 威斯特伐利亚 飞行员 有 有 二 崩溃 和 有 不是 到过
[dɪs'mɪst] .
dismissed .
解雇 :

为什么？ 那位威斯特伐利亚飞行员已经发生过两次坠机事故，却没有被解雇。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['kaʊədli] ['mɜ:rtʃənt] [hæd; həd][ˈnɑ:t] [kəm'pleɪnd] !
If only that little cowardly merchant had not complained !
如果 仅有的 那 小的 胆小 商人 有 不是 抱怨 !

如果那个胆小的商人没有抱怨就好了！

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ?
But who would have thought that he would ?
但 WHO 会 有 想法 那 他 会 ？

但谁又能想到他会这样做呢？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kə'mendɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt][ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðer; ðər]
Instead of commending him for his skill and quick wit in preventing their
反而 的 表扬 他 为了 他的 技能 和 快的 有 在 预防 他们的

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] [tu:; tə][dʌst] ,
all being crushed to dust ,
全部 存在 碎 到 灰尘 ,

他们非但没有称赞他凭借高超的技巧和机智阻止了他们所有人被碾成粉末，

[ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:rtʃənt] [hæd; həd] ['testɪfaɪd] , [ʌnsə'lsɪtɪd] ,
that damned little merchant had testified , unsolicited ,
那 该死的 小的 商人 有 作证 , 未经请求的 ,

那个该死的小商人未经请求就作证了。

[ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['vɔ:dkə][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
that the pilot had had two glasses of vodka in quick succession in the flying
那 这 飞行员 有 有 二 眼镜 的 伏特加酒 在 快的 演替 在 这 飞行
- [fi:ld] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]['reɪvɔ:l] .
- **field waiting - room at Reval** .
- 场地 等待 - 房间 在 重估 .

据称，该飞行员在雷瓦尔机场的候机室里迅速喝了两杯伏特加。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][brɪ'gæn] ['mʌmblɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði]
The wretched man began mumbling to himself as he plunged deeper into the
这 可怜 男人 开始 喃喃自语 到 他自己 作为 他 暴跌 更深 进入 这
[pɑ:rk] .
park .
公园 .

那个可怜的男人一边喃喃自语，一边继续往公园深处走去。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [drɪŋks] .
Yes , he had had two drinks .
是的 , 他 有 有 二 饮料 .

是的，他喝了两杯酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɔ:t][get] [drʌŋk] [ɑ:n] [tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['vɔ:dkə] , [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ]
But a man could not get drunk on two glasses of vodka , particularly a
但 一个 男人 可以 不是 得到 醉 在 二 眼镜 的 伏特加酒 , 特别 一个
[ˈrʌʃ(ə)n] .
Russian .
俄语 .

但一个人喝两杯伏特加是不会醉的，尤其是一个俄罗斯人。

[hi:; hi][hæd; həd] [kræʃt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ku:lər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [li:k] .
He had crashed because the cooler had sprung a leak .
他 有 崩溃了 因为 这 冷却器 有 弹簧 一个 泄露 .

他撞车是因为冷却器漏水了。

[ðə; ði]['mɔʊtər][hæd; həd] [stɔ:pt] .
The motor had stopped .
这 发动机 有 停止 .

发动机停止运转了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][glaidɪd][tu:; tə] [ɜ:rθ] .
But he had glided to earth .
但 他 有 滑翔 到 地球 .

但他已滑翔至地球。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑ:t] [pru:f] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊbə] ?
Was this not proof enough that he was sober ?
曾是 这 不是 证明 足够的 那 他 曾是 清醒 ？

这难道还不足以证明他没有喝酒吗？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['dæmɪdʒd] .
And the plane was not even damaged .
和 这 飞机 曾是 不是 甚至 损坏的 。

飞机甚至都没有受损。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪŋz] .
Not even a scratch on her wings .
不是 甚至 一个 划痕 在 她 翅膀 。

她的翅膀上连一点划痕都没有。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [kræʃ] [brɪ'fɔ:r] .
And he had never had a crash before .
和 他 有 绝不 有 一个 碰撞 前 。

而且他以前从未发生过车祸。

['hi:d] [æskt] [ðə; ði][də'rektər] [ðæt] ,
He'd asked the director that ,
他会 问 这 导演 那 ；

他问过导演，

[bʌt; bət][ðə; ði][də'rektər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [red] ['pens(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] .
but the director had been too busy finding the red pencil to answer .
但 这 导演 有 到过 也 忙碌的 寻找 这 红色的 铅笔 到 回答 。

但导演忙着找红铅笔，没空回答这个问题。

[wel] , [hæd; həd][hi:; hi] ?
Well , had he ?
出色地 ， 有 他 ？

他真的做到了吗？

[nʊʊ] .
No .
不 。

不。

['nevər] .
Never .
绝不 。

绝不。

['nevər] !
Never !
绝不 ！

绝不！

['nʊʊbɑ:di][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['vlædɪmɪr] [ʊ'spenski:] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [kræʃ] [brɪ'fɔ:r] .
Nobody could say that Vladimir Uspensky had ever had a crash before .
无人 可以 说 那 弗拉基米尔 乌斯宾斯基 有 曾经 有 一个 碰撞 前 。

谁也不能说弗拉基米尔·乌斯宾斯基以前发生过车祸。

[kən'sʊmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['ni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r][left] .
Consumed by his misery , the man looked neither to right nor left .
消耗 经过 他的 苦难 ， 这 男人 看起来 两者都不 到 正确的 也不 左边 。

沉浸在痛苦之中，他既不看向左边，也不看向右边。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [drɪŋks] .
Yes , he had had two drinks .
是的 ， 他 有 有 二 饮料 。

是的，他喝了两杯酒。

“ [ænd; ənd][ˈæftər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sti] [ʌnəˈkweɪntɪd]
“ And after four years of service with us , are you still unacquainted
“ 和 后 四 年 的 服务 和 我们 , 是 你 仍然 不熟悉的
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ?
with our regulations ?
和 我们的 法规 ?

“在我们公司工作四年之后，你仍然不熟悉我们的规章制度吗？”

“ [ðə; ði][dəˈrektər][hæd; həd] [æskt] [sɑːrˈkæstɪkli] .
“ the director had asked sarcastically .
“ 这 导演 有 问 讽刺地 .

导演讽刺地问道。

“ [ænd; ənd] [dʌm] [biːst] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , “ [ˈvlædɪmɪr]
“ And dumb beast that I am , I couldn't even answer him , “ Vladimir
“ 和 哑的 兽 那 我 是 , 我 不能 甚至 回答 他 , “ 弗拉基米尔
[rɪˈmembər] [ˈbɪtərli] .
remembered bitterly .
记得 苦涩地 .

“而我这个蠢货，竟然连回答他都做不到，”弗拉基米尔痛苦地回忆道。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [drɪŋks] .
Yes , he had taken two drinks .
是的 , 他 有 已采取 二 饮料 .

是的，他喝了两杯酒。

[ˈhiːd][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] , [tuː] , [brˈkəz, brˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bɜːrˈlɪn] ,
He'd taken them , too , because he was coming back to Berlin ,
他会 已采取 他们 , 也 , 因为 他 曾是 未来 后退 到 柏林 ,
他也带上了它们，因为他要回柏林。

[wen] [hiː; hi] [lɒŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɔːskaʊ] .
when he longed with all his being for Moscow .
什么时候 他 渴望 和 全部 他的 存在 为了 莫斯科 .

他无比渴望莫斯科。

[ˈvlædɪmɪr] [ʊˈspɛnskiː] [heɪtɪd] [bɜːrˈlɪn] .
Vladimir Uspensky hated Berlin .
弗拉基米尔 乌斯宾斯基 憎恨 柏林 .

弗拉基米尔·乌斯宾斯基憎恨柏林。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈsɪti] ,
It was such an ugly city ,
它 曾是 这样的 一个 丑陋的 城市 ,

那真是一座丑陋的城市。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səʊl][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈsterəl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [sɔɪl][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
with a soul as cold and sterile as the Prussian soil upon which it
和 一个 灵魂 作为 寒冷的 和 无菌 作为 这 普鲁士 土壤 之上 哪个 它
[skwɒts] .
squats .
深蹲 .

它的灵魂如同它所栖身的普鲁士土地一样冰冷贫瘠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪti] [wer] [men] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hwaɪnd] ,
It was a city where men shouted and women whined ,
它 曾是 一个 城市 在哪里 男人 喊叫 和 女性 抱怨 ,

这是一个男人叫喊、女人抱怨的城市。

[wer] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈæpəpleksi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [dɪˈfi:t] [hæd; həd] [disˈpleɪst] [ðə; ði]
where the purple apoplexy of the struggle against defeat had displaced the
在哪里 这 紫色的 中风 的 这 斗争 反对 击败 有 流离失所 这
[greɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
grace of living .
优雅 的 活的 .

在与失败抗争的痛苦中，紫色的中风取代了生活的优雅。

[ʊˈspɛnski:] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkæpɪtəlz] .
Uspensky knew all the capitals .
乌斯宾斯基 知道 全部 这 首都 .

乌斯宾斯基知道所有的首都。

[fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [nu:] [jɔ:k] [hæd; həd] [ˈmu:vmənt] , [ˈpæris] [ˈbju:ti] , [ˈlʌndən] [eɪdʒ] .
For him New York had movement , Paris beauty , London age .
为了 他 新的 约克 有 移动 , 巴黎 美丽 , 伦敦 年龄 .

对他来说，纽约充满活力，巴黎美丽动人，伦敦古韵悠长。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈsɪti] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɑ:skəʊ] .
But there was only one city that he loved , and that was Moscow .
但 那里 曾是 仅有的 一 城市 那 他 喜爱 , 和 那 曾是 莫斯科 .

但他只爱一座城市，那就是莫斯科。

[ˈlʌvər,lʌɪk] , [hi:; hi] [ˈkredɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [bʌd] - [steɪnd] [snəʊ] - [maʊnd] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv]
Loverlike , he credited to that blood - stained snow - mound the movement of
像爱人一样 , 他 已认可 到 那 血 - 染色 雪 - 冢 这 移动 的
[nu:] [jɔ:k] , [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ˈpæris] ,
New York , the beauty of Paris ,
新的 约克 , 这 美丽 的 巴黎 ,

深情地，他将纽约的活力、巴黎的美丽归功于那座血迹斑斑的雪堆。

[ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈdɪɡnəti][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
the age and dignity of London .
这 年龄 和 尊严 的 伦敦 .

伦敦的历史与尊严。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈhoʊmsɪknəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n]
It had been a sudden pang of homesickness , and had come upon
它 有 到过 一个 突然 疼痛 的 思乡之情 , 和 有 来 之上
[hɪm; ɪm] [ʌnəˈwerz] .
him unawares .
他 不知情 .

那是一阵突如其来的思乡之情，让他措手不及。

[ˈvlædɪmɪr][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔ:ɹ] [let] [ˈhoʊmsɪknəs] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] .
Vladimir had never before let homesickness interfere with the business of flying .
弗拉基米尔 有 绝不 前 让 思乡之情 干扰 和 这 商业 的 飞行 .

弗拉基米尔以前从未让思乡之情影响过他的飞行事业。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] — [aɪˈti:] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [lʌɪk][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]
But this time — it had caught him like the springtime desire of a
但 这 时间 — 它 有 捕捉 他 喜欢 这 春天 欲望 的 一个
[jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd]
young girl to be loved
年轻的 女孩 到 是 喜爱

但这一次——它就像春天里少女渴望被爱的强烈愿望一样攫住了他.....

[ə; eɪ][pɑ:rk] [bentʃ] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] , [dɜ:rt] - [skri:nd] [pɑ:nd] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][ˈaɪsɪli] .
A park bench by a still , dirt - screened pond greeted the unhappy man icily .
一个 公园 长椅 经过 一个 仍然 , 污垢 - 筛选 池塘 问候 这 不开心 男人 冰冷地 .

公园长椅静静地摆放在一个用泥土围起来的池塘边，冷冷地迎接着这位郁郁寡欢的男子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['fɔːlən][ˈɑːntə][aɪ ˈtiː] [wen] [ˌoʊvərˈhed][ə; eɪ][ˈmet(ə)l][bɜːrd] [hʌmd] [ɪn]
He had no sooner fallen onto it when overhead a metal bird hummed in
他 有 不 很快 倒下 到 它 什么时候 开销 一个 金属 鸟 哼唱 在
[flaɪt] .
flight .
航班 .

他刚一倒在上面，头顶上就传来一只金属鸟嗡嗡飞翔的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [ə; eɪ] ['fɒkə] ['mɑːnəpleɪn] , [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] .
He looked up — a Fokker monoplane , blue and brown .
他 看起来 向上 — 一个 福克 单平面 , 蓝色的 和 棕色的 .

他抬头望去——一架福克单翼飞机，蓝棕色相间。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
He knew it .
他 知道 它 .

他知道这一点。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈpaɪlət] .
He knew the pilot .
他 知道 这 飞行员 .

他认识那位飞行员。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [ðer; ðər] [pæðz] [krɔːst] [brɪˈtwiːn]
He had often saluted him in the air when their paths crossed between
他 有 经常 敬礼 他 在 这 空气什么时候 他们的 路径 交叉 之间
[ˈæmstərdæm][ænd; ənd][bɜːrˈlɪn] .
Amsterdam and Berlin .
阿姆斯特丹 和 柏林 .

当他们往返于阿姆斯特丹和柏林之间时，他经常在空中向他敬礼。

[ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [θɪŋ] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ˈtɔːntɪŋ] [ðə; ði] [drɪˈskredɪtɪd] [ˈpaɪlət][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
The thundering thing came nearer , taunting the discredited pilot on the bench .
这 雷鸣 事物 来了 更近 , 嘲讽 这 声名狼藉 飞行员 在 这 长椅 .

那雷鸣般的巨响越来越近，仿佛在嘲弄坐在替补席上那位名誉扫地的飞行员。

“ [juː; jʊ] , [ðer; ðər] , ” [aɪ ˈtiː] [rɔːrd] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər][flaɪ] [əˈgen] .
“ You , there , ” it roared , “ you can never fly again .
” 你 , 那里 , ” 它 咆哮 , ” 你 能 绝不 飞 再次 .

“你，那个人，”它咆哮道，“你再也飞不起来了。”

“ [ˈvlædɪmɪr][roʊz] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Vladimir rose unsteadily to his feet .
” 弗拉基米尔 玫瑰 不稳定地 到 他的 脚 .

弗拉基米尔摇摇晃晃地站了起来。

[noʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][flaɪ] [əˈgen] .
No — he could never fly again .
不 — 他 可以 绝不 飞 再次 .

不——他再也无法飞行了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][kraɪd] .
Suddenly he buried his head in his coat , and cried .
突然 他 埋葬 他的 头 在 他的 外套 , 和 哭 .

他突然把头埋进外套里，哭了起来。

[æn; ən][oʊld] [ˈderəlɪkt] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
An old derelict shuffling up looked at him anxiously .
一个 老的 废弃的 洗牌 向上 看起来 在 他 焦虑地 .

一个衣衫褴褛的老人蹒跚着走过来，焦急地看着他。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [sɪk] ？
“ Are you sick ？
“ 是 你 生病的 ？

你生病了吗？

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈkweɪvəd] [æt; ət][ˈvlædɪmɪr] ．
“ the stranger quavered at Vladimir ．
“ 这 陌生人 颤抖 在 弗拉基米尔 ．

陌生人颤抖着看着弗拉基米尔。

[ˈvlædɪmɪr] [lʊkt] [bæk] [ˈkwɪkli] ．
Vladimir looked back quickly ．
弗拉基米尔 看起来 后退 迅速地 ．

弗拉基米尔迅速回头看了一眼。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [hi:; hi] [kɔft] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ．
“ No , no , “ he coughed , clearing his throat ．
“ 不 , 不 , “ 他 咳嗽 , 清理 他的 喉 ．

“不，不，”他咳嗽着，清了清嗓子。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [sɪk] ．
“ I am not sick ．
“ 我 是 不是 生病的 ．

我没生病。

[nɑ:t] [sɪk] ．
Not sick ．
不是 生病的 ．

没生病。

“ [noʊ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][flaɪ] [əˈgen] ．
“ No — he could never fly again ．
“ 不 — 他 可以 绝不 飞 再次 ．

“不——他再也飞不起来了。”

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [sɪk] ？
“ Are you sick ？
“ 是 你 生病的 ？

你生病了吗？

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈkweɪvəd] ．
“ the stranger quavered ．
“ 这 陌生人 颤抖 ．

陌生人颤抖着。

[ðə; ði][ˈderəlɪkt] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] ．
The derelict hurried on ．
这 废弃的 慌忙 在 ．

流浪汉匆匆向前走去。

[ðə; ði][ˈmet(ə)l][bɜ:rd][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [skaɪ] ．
The metal bird had faded in the gray sky ．
这 金属 鸟 有 褪色 在 这 灰色的 天空 ．

金属鸟的身影消失在灰蒙蒙的天空中。

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [θɪn] , [pərˈsɪstənt] [θrʌmɪŋ] ．
One could hear only a thin , persistent thrumming ．
— 可以 听到 仅有的 一个 薄的 , 执着的 嗡嗡作响 ．

只能听到微弱而持续的嗡嗡声。

[ˈvlædɪmɪr][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ．
Vladimir put his hands to his ears ．
弗拉基米尔 放 他的 双手 到 他的 耳朵 ．

弗拉基米尔捂住了耳朵。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
He walked out of the park ,
他 步行 出去 的 这 公园 ,

他走出了公园。

[θruː] [ðə; ði][rek'tæŋgjələr] [striːts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [mɔː] .
through the rectangular streets that seemed to squeeze him like a giant maw .
通过 这 矩形的 街道 那 似乎 到 挤 他 喜欢 一个 巨大的 嘴 .

穿过那些仿佛要把他挤压成巨口的矩形街道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ][dɪm] [waɪnstuːb] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] ['entərd] .
He paused at a dim Weinstube , hesitated and then entered .
他 暂停 在 一个 暗淡 Weinstube , 犹豫了一下 和 然后 进入 .

他在一家昏暗的葡萄酒馆前停了下来，犹豫了一下，然后走了进去。

[ðə; ði] [plʌmp] ['bɑːrmeɪd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɔːdkə] .
The plump barmaid brought him a vodka .
这 丰满 招待员 带来 他 一个 伏特加酒 .

身材丰满的女招待给他端来一杯伏特加。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked at it , and then at her .
他 看起来 在 它 , 和 然后 在 她 .

他看了看那东西，然后又看了看她。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'weɪ] .
She edged away .
她 边缘 离开 .

她悄悄地往后挪了挪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
His eyes frightened her .
他的 眼睛 害怕 她 .

他的眼睛吓到了她。

['vlædɪmɪr] [brʌʃt] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
Vladimir brushed the glass from the table .
弗拉基米尔 刷过 这 玻璃 从 这 桌子 .

弗拉基米尔拂去桌上的玻璃碎片。

[ðə; ði] [kræʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði][prə'praɪətər] , [huː] [keɪm] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
The crash startled the proprietor , who came panting from the kitchen .
这 碰撞 惊慌 这 业主 , WHO 来了 喘息 从 这 厨房 .

一声巨响吓了店主一跳，他气喘吁吁地从厨房走了出来。

“ [ə'nʌðər] [kræʃ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['vlædɪmɪr] .
“ Another crash ! ” shouted Vladimir .
“ 其他 碰撞 ! ” 喊叫 弗拉基米尔 .

“又撞车了！ ”弗拉基米尔喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ? ”
“ Do you see it ? ”
“ 做 你 看 它 ? ”

你看到了吗？

[aɪ][,eɪ 'em] [ðæt] [glæs] .
I am that glass .
我 是 那 玻璃 .

我就是那块玻璃。

[aɪ] [kræʃt] [tuː] . “
I crashed too . ”
我 崩溃了 也 . ”

我也出事了。

“ [ˈkreɪzi] [ˈrʌʃ(ə)n] , ” [graʊld] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
“ **Crazy Russian** , ” **growled the proprietor** .
“ 疯狂的 俄语 , ” 咆哮 这 业主 .
“ 疯俄罗斯人！ ”店主咆哮道。

“ [peɪ] [ænd; ənd][get] [aʊt] . ”
“ **Pay and get out** . ”
“ 支付 和 得到 出去 . ”
“ 付钱走人。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪˈem][ˈkreɪzi] ?
“ **You think I am crazy ?**
“ 你 思考 我 是 疯狂的 ?
你觉得我疯了吗？

[pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪˈem] [drʌŋk] [tuː] .
Perhaps you think I am drunk too .
也许 你 思考 我 是 醉 也 .
或许你也觉得我喝醉了。

[,aɪˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈsɪti] [ðæt] [kræft] [,emˈiː] , [jʊr; jər] [dæm] - [ˈsɪti] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][sʌn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
It is your city that crashed me , your damn ' city without a sun , without a
它 是 你的 城市 那 崩溃了 我 , 你的 该死 - 城市 没有 一个 太阳 , 没有 一个
[soʊl] .
soul .
灵魂 .
是你的城市让我崩溃，你那该死的城市，没有太阳，没有灵魂。

[aɪ] [hert] [,aɪˈtiː] .
I hate it .
我 恨 它 .
我恨它。

[aɪ] [hert] [juː; jʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I hate you — all of you .
我 恨 你 — 全部 的 你 .
我恨你们——恨你们所有人。

[juː; jʊ] [rɒbd] [,emˈiː][ʌv; əv][maɪ] [pleɪn] .
You robbed me of my plane .
你 被抢劫 我 的 我的 飞机 .
你抢走了我的飞机。

[juː; jʊ] [rɒbd] [,emˈiː][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — “
You robbed me of my life — “
你 被抢劫 我 的 我的 生活 — “
你夺走了我的生命——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [aɪ] [kɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] .
“ **If you don't get out this minute , I'll call the police** .
“ 如果 你 不 得到 出去 这 分钟 , 患病的 称呼 这 警察 .
“如果你现在不离开，我就报警。”

“ [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **The proprietor moved to the door** .
“ 这 业主 已搬 到 这 门 .
店主走到门口。

[ˈvlædɪmɪr] [səˈrendəd] .
Vladimir surrendered .
弗拉基米尔 投降 .
弗拉基米尔投降了。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [tu:] - [mɑ:rk][noʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .

He threw a two - mark note upon the bar .

他 扔 一个 二 - 标记 笔记 之上 这 酒吧 .

他把一张两马克的钞票扔在了吧台上。

[hi:; hi] ['lʌmbərd] [ʌp][ðə; ði]['ævnəu:] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃəl,aɪz] ['^eiəti] — [kʊr'fɜ:rstən,dɑ:m] — [wer]
He lumbered up the avenue of commercialized gayety — Kurfürstendamm — where

他 笨重的 向上 这 大街 的 商业化 同性恋 — 库尔弗斯滕达姆 — 在哪里
[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɑ:t(ə)ld][,æftər'nu:n] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ][kæ'feɪz] ,
even in the mottled afternoon painted women sat together in the huge cafes ,

甚至 在 这 斑驳 下午 绘 女性 卫星 一起 在 这 巨大的 咖啡馆 ,
他蹒跚地走在商业化的欢乐大道——库尔弗斯滕大街上——即使在光线斑驳的午后，浓妆艳抹的女人们也聚集在巨大的咖啡馆里。

['weɪtɪŋ] .

waiting .

等待 .

等待。

['ɔ:rkɪstrə] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][tu:'tɑ:nɪk] ['dɪsəplɪn] [wʌn] - [jɪr] - [oʊld][dʒæz] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]
Orchestras played with Teutonic discipline one - year - old jazz , born of a

管弦乐队 玩 和 条顿 纪律 — 年 - 老的 爵士乐 , 出生 的 一个
['prɪmətɪv] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [naʊ] ,
primitive people and now ,

原始 人们 和 现在 ,
管弦乐队以日耳曼式的严谨演奏着诞生于原始民族、如今已诞生一年的爵士乐。

[rɒbd] [ʌv; əv][ɪts] [ə'bændənmənt] , [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ði:z] ['hju:mən] [ɔ:'tɒmətənz] .
robbed of its abandonment , employed to stimulate these human automatons .

被抢劫 的 它是 放弃 , 受雇 到 刺激 这些 人类 自动机 .

失去了被遗弃的命运，被用来刺激这些人类机器人。

['vlædɪmɪr][dɪd][nɑ:t] [si:] , [nɔ:r] [hɪr] .

Vladimir did not see , nor hear .

弗拉基米尔 做过 不是 看 , 也不 听到 .

弗拉基米尔既没看见，也没听见。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

He walked on .

他 步行 在 .

他继续往前走。

[tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət] [tɛmpəl'hɔf] — [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fi:ld] .

Toward evening he found himself at Templehof — the flying field .

朝向 晚上 他 成立 他自己 在 坦普尔霍夫 — 这 飞行 场地 .

傍晚时分，他发现自己身处滕珀尔霍夫——飞行机场。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

What was he doing here ?

什么 曾是 他 正在做 这里 ?

他来这里做什么？

[ðɪs] [pætʃ] [ʌv; əv] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri][lændz] ,

This patch of green in the wilderness of factory lands ,

这 修补 的 绿色的 在 这 荒野 的 工厂 土地 ,

在工厂区荒野中，这片绿色的角落，

[wer] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][men][brɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] .

where the flight of men began and ended , was his no longer .

在哪里 这 航班 的 男人 开始 和 结束 , 曾是 他的 不 更长 .

人类逃亡的起点和终点，已不再属于他。

[wʌt] [ˈmætər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ˈʌðər] [men] [noʊ] [ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd]
What matter if he knew it from the sky as other men know a beloved
什么 事情 如果 他 知道 它 从 这 天空 作为 其他 男人 知道 一个 心爱
[feɪs] ?
face ?
脸 ?

即使他从空中认出了他，就像其他人认出心爱之人的面容一样，又有什么关系呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][ˈeksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [fiːld] ,
He was now an exile from the sky and from this field ,
他 曾是 现在 一个 流亡 从 这 天空 和 从 这 场地 ,
他如今已是天空和这片土地上的流放者。

[wɪtʃ] [brɔːt] [men][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
which brought men to the sky .
哪个 带来 男人 到 这 天空 :
它把人类带到了天空。

[ðɪs] [fiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [hoʊm] [wen] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd][egˈzaɪld] [hɪm; ɪm]
This field to him had become home when revolution had exiled him
这 场地 到 他 有 变得 家 什么时候 革命 有 放逐 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] .
from his home .
从 他的 家 :

革命将他驱逐出家园后，这片田野就成了他的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ðɪs] [tuː] .
And now he had lost this too .
和 现在 他 有 丢失的 这 也 :
现在，他连这个也失去了。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃmən] — [ˈsɪli] [ˈdɑːdəɪŋ] [oʊld] [fuːl] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪr] .
Even the night watchman — silly doddering old fool — had his place here .
甚至 这 夜晚 守望者 — 愚蠢的 老态龙钟 老的 傻子 — 有 他的 地方 这里 :
就连那个守夜人——一个傻乎乎、老态龙钟的笨蛋——在这里也有他的位置。

[bʌt; bət][ˈvlædɪmɪr] [ʊˈspɛnskiː] , [praʊdɪst] [ʌv; əv][ˈpaɪləts] , [hæd; həd] [nʌn] .
But Vladimir Uspensky , proudest of pilots , had none .
但 弗拉基米尔 乌斯宾斯基 , 最引以为豪 的 飞行员 , 有 没有任何 :
但最引以为傲的飞行员弗拉基米尔·乌斯宾斯基却一个也没有。

[ˈprɔːbəbli][ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃmən] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɡreɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈpɪti][hɪm; ɪm] .
Probably the night watchman knew of his disgrace , and would pity him .
大概 这 夜晚 守望者 知道 的 他的 耻辱 , 和 会 遗憾 他 :
守夜人或许知道他丢了面子，会同情他。

[wʌt] [ˈaɪrəni] !
What irony !
什么 讽刺 !
真是讽刺！

[bʌt; bət][weɪt] .
But wait .
但 等待 :
但是等等。

[pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
Perhaps he did not know .
也许 他 做过 不是 知道 :
或许他并不知情。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
They would not tell him until the next day .
他们 会 不是 告诉 他 直到 这 下一个 天 。

他们直到第二天早上才告诉他。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

[ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .
The plan was born .
这 计划 曾是 出生 。

计划由此诞生。

[hi:; hi] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] ['dræftɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði] [fi:ld] .
He slept in a draughty little hotel near the field .
他 睡着了 在 一个 通风的 小的 酒店 靠近 这 场地 。

他睡在田野附近一家漏风的小旅馆里。

[hi:; hi] [rouz] [æt; ət] [fɔ:r] .
He rose at four .
他 玫瑰 在 四 。

他四点起床。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] .
It was still dark .
它 曾是 仍然 黑暗的 。

天色仍然很暗。

[hi:; hi] [drest] ['sləʊli] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæŋərz] .
He dressed slowly , paid his bill , and found his way to the hangars .
他 穿着 缓慢地 , 有薪酬的 他的 账单 , 和 成立 他的 方式 到 这 机库 。

他慢条斯理地穿好衣服, 付了账, 然后找到了机库。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmeri] [əb'si:kwiəsənəs] .
The night watchman greeted him with customary obsequiousness .
这 夜晚 守望者 问候 他 和 习惯 谄媚 。

守夜人以惯常的谄媚向他问好。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 。

他不知道。

“ [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [tu:n] [ʌp] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [mɑ'self] , ” [ɪk'spleɪnd] ['vlædɪmɪr] .
“ **I came out early to tune up the machine myself ,** ” **explained Vladimir .**
“ 我 来了 出去 早期的 到 调 向上 这 机器 我 , ” 解释 弗拉基米尔 。

“我早早出来亲自调试机器,”弗拉基米尔解释说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [trʌst] [ðɪ:z] [mə'kænɪks] [eni] [mɔ:r] .
“ **I don't trust these mechanics any more .**
“ 我 不 相信 这些 机械学 任何 更多的 。

“我不再信任这些修车工了。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] [hi:; hi] [rould] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] .
“ **With the aid of the night watchman he rolled the machine out of the**
“ 和 这 援助 的 这 夜晚 守望者 他 滚动 这 机器 出去 的 这
['hæŋər] ,
hangar ,
机库 ,

在夜班保安的帮助下, 他把机器从机库里推出来。

[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][ðə; ði][ˈendʒɪn] .
and started the engine .
和 开始 这 引擎 .

然后启动了引擎。

[ˈvlædɪmɪr] [ˈlɪsnd] [ˈkerfəli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒæŋɡld] [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [noʊtɪŋ] [bi:t]
Vladimir listened carefully to the jangled symphony of the motor , noting beat
弗拉基米尔 听着 小心 到 这 叮当作响 交响乐 的 这 发动机 , 注意到 打
[ænd; ənd] [pɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [mju:ˈziʃənli] [ɪnˈtensəti] .
and pitch with musicianly intensity .
和 沥青 和 音乐家 强度 .

弗拉基米尔仔细聆听着马达发出的叮当声，像音乐家一样认真地辨别着节拍和音调。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
He was satisfied .
他 曾是 使满意 .

他很满意。

[ðə; ði][ˈmoʊtər] [sæŋ] [ˈɡlɔ:riəsli] .
The motor sang gloriously .
这 发动机 唱 辉煌地 .

马达发出悦耳的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈsnɪrɪŋ] [dəˈrektər]
And the sole purpose of his flight was to convince the sneering director
和 这 唯一 目的 的 他的 航班 曾是 到 说服 这 冷笑 导演
[ðæt] [ˈvlædɪmɪr] [ʊˈspenski:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [θru:] ,
that Vladimir Uspensky was not through ,
那 弗拉基米尔 乌斯宾斯基 曾是 不是 通过 ,

他此行的唯一目的就是为了让那位冷嘲热讽的导演相信，弗拉基米尔·乌斯宾斯基的事业还没有结束。

[ðæt] [ˈvlædɪmɪr] [ʊˈspenski:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊsli] [ˈlaɪbəld] , [ðæt] [ˈvlædɪmɪr] [ʊˈspenski:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
that Vladimir Uspensky had been grossly libeled , that Vladimir Uspensky was not
那 弗拉基米尔 乌斯宾斯基 有 到过 粗略地 诽谤 , 那 弗拉基米尔 乌斯宾斯基 曾是 不是
[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkerf(ə)l] ,
a drunkard but a careful ,
一个 酒鬼 但 一个 小心 ,

弗拉基米尔·乌斯宾斯基受到了严重的诽谤，弗拉基米尔·乌斯宾斯基不是酒鬼，而是一个谨慎的人。

[ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈpaɪlət] .
competent pilot .
胜任的 飞行员 .

优秀的飞行员。

[hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈflaɪŋ] [su:t] , [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡɑ:g(ə)lz] ,
He stepped into his flying suit , adjusted his helmet and his goggles ,
他 步 进入 他的 飞行 套装 , 调整 他的 头盔 和 他的 风镜 ,
[hɪz; hi] [stept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈflaɪŋ] [su:t] , [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡɑ:g(ə)lz] ,
他穿上飞行服，调整好头盔和护目镜，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [mæp][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ɪts][ˈpra:pər] [pleɪs] .
saw that the rolling map was fixed in its proper place .
锯 那 这 滚动 地图 曾是 固定的 在 它是 恰当的 地方 .

看到卷帘地图已固定在正确的位置上。

[hi:; hi] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑ:tʃ] .
He looked at his wrist - watch .
他 看起来 在 他的 手腕 - 手表 .

他看了看手表。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ˈflaɪŋ] [əˈfɪ(ə)lz] [wʊd] [brɪˈɡɪn][tu:; tə] [dɪˈsend] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .
In another hour flying officials would begin to descend upon the field .
在 其他 小时 飞行 官员 会 开始 到 下降 之上 这 场地 .

再过一个小时，空中官员们将开始降落在机场。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
He must be off .
他 必须 是 离开 .

他肯定下班了。

[hi:; hi] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði]['met(ə)l][rests][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self][ɪntu:][ðə; ði]
He clambered up the metal rests of the wings and strapped himself into the
他 攀爬 向上 这 金属 休息 的 这 翅膀 和 绑带 他自己 进入 这
[ˈpaɪləts] [si:t] .
pilot's seat .
飞行员的 座位 .

他爬上机翼的金属支架，把自己系进驾驶座。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [æz; əz][hi:; hi][bent] [loʊ] .
His eyes sparkled exultingly as he bent low .
他的 眼睛 闪闪发光 欣喜若狂 作为 他 弯曲 低的 .

他弯下腰，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ðə; ði] [pleɪn] ['rætlɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .
The plane rattled over the field , faster and faster .
这 飞机 摇晃 超过 这 场地 , 快点 和 快点 .

飞机隆隆地掠过田野，速度越来越快。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ðə; ði]['moʊtər][səb'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [li:pt] [ɪntu:] ['hæməɪŋ] [laɪf] [ə'gen] .
The motor subsided , and then leaped into hammering life again .
这 发动机 平静下来 , 和 然后 跳跃 进入 锤击 生活 再次 .

马达声渐渐平息，然后又猛然轰鸣起来。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['hæŋərz] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
He began to rise over the hangars , higher and higher .
他 开始 到 上升 超过 这 机库 , 更高 和 更高 .

他开始越过机库，越升越高。

[ə; eɪ] [θɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [meltɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [heɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz][wɪnd] -
A thin morning sun melted the surrounding haze , and the mist on his wind -
一个 薄的 早晨 太阳 融化 这 周围 阴霾 , 和 这 薄雾 在 他的 风 -
[ʃi:ld] [ænd; ənd]['gɑ:g(ə)lz] .
shield and goggles .
盾 和 风镜 .

清晨的阳光驱散了周围的薄雾，也驱散了他挡风玻璃和护目镜上的雾气。

[bɪ'loʊ] , ['fækt(ə)rɪ] ['tʃɪmnɪz] [jɔ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪnz] [ɪn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [ja:dz] [tɜ:rnd]
Below , factory chimneys yawned , and the trains in the railroad yards turned
以下 , 工厂 烟囱 打哈欠 , 和 这 火车 在 这 铁路 码 转向
[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [blæk] [sneɪks] .
and twisted like black snakes .
和 扭曲 喜欢 黑色的 蛇 .

下方，工厂的烟囱高耸入云，铁路货场里的火车像黑蛇一样蜿蜒盘旋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'gen] !
It was good to be in the air again !
它 曾是 好的 到 是 在 这 空气 再次 !

再次翱翔蓝天的感觉真好！

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] !
How he would laugh at them when he returned !
如何 他 会 笑 在 他们 什么时候 他 返回 !

他回来的时候一定会嘲笑他们的！

[ʃʊ] [ðem; ðəm][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə]['dænsɪg][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ɪn] ['skedʒu:l] [taɪm] ,
Show them he had been to Danzig and back again , in schedule time ,
展示 他们 他 有 到过 到 但泽 和 后退 再次 , 在 日程 时间 ,
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
without a scratch .
没有 一个 划痕 .

向他们证明他已经按时往返但泽，毫发无损。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [du:] [ðæt] ?
Could a drunkard do that ?
可以 一个 酒鬼 做 那 ?

醉汉能做到吗？

[i:st] [hi;; hi] [flu:] , ['ʊʊvər][ðə; ði][paɪnz][ʌv; əv]['brændənbə:g] ,
East he flew , over the pines of Brandenburg ,
东方 他 飞翔 , 超过 这 松树 的 勃兰登堡 ,

他向东飞去，越过勃兰登堡的松树，

['ʊʊvər][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [br'saɪd] [ðə; ði][hɑ:rd] - [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['fɑ:m,haʊsɪz] .
over the marshes beside the hard - won little fields and the precise farmhouses .
超过 这 沼泽 旁 这 难的 - 韩元 小的 字段 和 这 精确的 农舍 .

越过沼泽地，那里有来之不易的小块田地和整齐的农舍。

[hi;; hi] [nu:] [ðɪs] [lənd] .
He knew this land .
他 知道 这 土地 .

他熟悉这片土地。

[hi;; hi] [slɪpt] ['loʊər][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['blendɪd] [rɔ:r] [ʌv; əv]
He slipped lower in his seat and gave himself up to the blended roar of
他 滑倒了 降低 在 他的 座位 和 给予 他自己 向上 到 这 混合 吼 的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

他往座位上挪了挪身子，任由风声交织在一起，震耳欲聋。

['moʊtər][ænd; ənd] [prə'peləz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][bɜ:rd] .
motor and propellers , and the gentle heave of the metal bird .
发动机 和 螺旋桨 , 和 这 温和的 举 的 这 金属 鸟 .

马达和螺旋桨的声音，以及金属鸟轻微的起伏。

[ðʌs] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] .
Thus for two hours .
因此 为了 二 小时 .

就这样持续了两个小时。

[hi;; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['ʊʊvər][ðə; ði][wɪnd] - [ʃi:ld] .
He craned his neck over the wind - shield .
他 起重机 他的 脖子 超过 这 风 - 盾 .

他伸长脖子越过挡风玻璃。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][skaɪ] , [nɔ:r][ðə; ði][klaʊdz] , [nɔ:r][ðə; ði] [fɑ:g] ['spredɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
He did not like the sky , nor the clouds , nor the fog spreading over the earth .
他 做过 不是 喜欢 这 天空 , 也不 这 云 , 也不 这 多雾路段 传播 超过 这 地球 .

他不喜欢天空，不喜欢云朵，也不喜欢笼罩大地的雾气。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tə'deɪ] .
But fortune was with him today .
但 财富 曾是 和 他 今天 .

但他今天运气不错。

[ˈfɜːrtʃən] [mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [təˈdeɪ] .
Fortune must be with him today .
财富 必须 是 和 他 今天 :

他今天运气一定不错。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðem; ðəm][ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɔːbstək(ə)l][tuː; tə]
He would show them that even a storm was but a slight obstacle to
他 会 展示 他们 那 甚至 一个 风暴 曾是 但 一个 轻微 障碍 到
[ˈvlædɪmɪr] [ʊˈspɛnskiː] .
Vladimir Uspensky .
弗拉基米尔 乌斯宾斯基 :

他将向他们证明，即使是暴风雨对弗拉基米尔·乌斯宾斯基来说也只是小小的障碍。

[ɑːn] , [ɑːn] !
On , on !
在 , 在 !

加油，加油！

[ðə; ði] [spiːˈdɑːmɪtər] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd][ten] .
The speedometer quivered at one hundred and ten .
这 速度表 颤抖 在 一 百 和 十 :

速度表指针在一百一十处颤抖了一下。

[ðə; ði] [pleɪn] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈfiːvər] .
The plane shook as if in fever .
这 飞机 摇晃 作为 如果 在 发烧 :

飞机剧烈抖动，仿佛发烧了一般。

[hiː; hi][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] .
He sat bolt upright .
他 卫星 螺栓 直立 :

他笔直地坐了起来。

[ðə; ði] [wɪnd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə]
The wind charged him from the side , and it took all his strength to
这 风 带电 他 从 这 边 , 和 它 采取 全部 他的 力量 到
[raɪt] [ðə; ði] [pleɪn] .
right the plane .
正确的 这 飞机 :

狂风从侧面吹来，他使出浑身解数才把飞机扶正。

[naʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪ] [ˈdɑːrkənəs] ,
Now the fog choked him in gray darkness ,
现在 这 多雾路段 窒息 他 在 灰色的 黑暗 ,

现在，浓雾笼罩着他，一片灰蒙蒙的黑暗。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈɪnstɪŋkt][ænd; ænd][ə; eɪ] [pəˈθetɪkli] [ɪnˈædɪkwət] [ˈkʌmpəs] [æz; əz]
and he had only instinct and a pathetically inadequate compass as
和 他 有 仅有的 本能 和 一个 可悲地 不足 罗盘 作为

[hɪz; ɪz] [gaɪd] .
his guide .
他的 指导 :

他只能依靠本能和一个极其不靠谱的指南针来指引方向。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪr] [gript] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [mɪst] - [ˈwoʊv(ə)n] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][skaɪ] .
A strange fear gripped him in this mist - woven wilderness of sky .
一个 奇怪的 害怕 紧握 他 在 这 薄雾 - 编织 荒野 的 天空 :

在这片迷雾缭绕的苍穹荒野中，一种莫名的恐惧攫住了他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [red] ['pens(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Suddenly the image of the director drawing the red pencil through his name
突然 这 图像 的 这 导演 绘画 这 红色的 铅笔 通过 他的 姓名
[ˌri:ə'piəd]
reappeared : : : :
再次出现

突然，导演用红铅笔划掉自己名字的画面再次浮现在脑海中.....

[bʌt; bət][ðə; ði][fæt] - [dʒaʊld] , [θɪn] - [lɪpt] [fɜ:s] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] — [dʒʌst] ['sɑ:kəts] .
But the fat - jowled , thin - lipped face had no eyes — just sockets .
但 这 胖的 - 下巴 , 薄的 - 嘴唇 脸 有 不 眼睛 — 只是 插座 .

但这张下巴肥厚、嘴唇薄的脸上没有眼睛，只有眼窝。

[tu:; tə][ðə; ði] [fɪr] - [kreɪzd] ['paɪlət] ,
To the fear - crazed pilot ,
到 这 害怕 - 疯狂 飞行员 ,

对于惊恐万分的飞行员来说，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [red] ['pens(ə)l][wʌz; wəz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
this was the writing in the sky — the red pencil was Death and the
这 曾是 这 写作 在 这 天空 — 这 红色的 铅笔 曾是 死亡 和 这
['aɪləs] [fɜ:s] [wʌz; wəz] [feɪt] .
eyeless face was Fate .
无眼 脸 曾是 命运 .

这是天空中的文字——红色的铅笔代表死亡，没有眼睛的脸代表命运。

“ [ə; eɪ][məɪn][kæn; kən] [faɪt] [deθ] — [bʌt; bət][nɑ:t] [feɪt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['vlædɪmɪr] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
“ **A man can fight Death — but not Fate ,** ” **shouted Vladimir , but no one**
“ 一个 男人 能 斗争 死亡 — 但 不是 命运 , ” 喊叫 弗拉基米尔 , 但 不 一
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

“人可以与死神抗争，但无法与命运抗争！”弗拉基米尔喊道，但没有人听到。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔ:ɪ] [wen] , [ˈslʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
And no one saw when , slumping to his knees ,
和 不 一 锯 什么时候 , 暴跌 到 他的 膝盖 ,

没有人看到，他突然跪倒在地。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][kən'troʊl][ˈlevər][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .
he clutched the control lever as if in prayer .
他 紧握 这 控制 杠杆 作为 如果 在 祷告 .

他紧紧握住控制杆，仿佛在祈祷。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['bɜ:rd(ə)n]['kreɪzɪli][sæŋk] .
The plane with its unconscious burden crazily sank .
这 飞机 和 它是 无意识 负担 疯狂地 沉没 .

飞机载着昏迷不醒的乘客疯狂下沉。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [snʌɡ] ['ætɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:f] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ]
He opened his eyes in a snug attic with a roof so low that he could touch
他 打开 他的 眼睛 在 一个 舒适 阁楼 和 一个 屋顶 所以 低的 那 他 可以 触碰

[aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
it with his hand ,
它 和 他的 手 ,

他睁开眼睛，发现自己身处一个舒适的阁楼里，屋顶很低，他可以用手摸到。

[ɪf] [hi:; hi][felt] [laɪk] ['traɪŋ] .
if he felt like trying .
如果 他 毛毡 喜欢 尝试 .

如果他愿意尝试的话。

[bʌt; bət][ˈvlædɪmɪr] [ˈdɪdnt] [fi:l] [laɪk] [ˈtraɪŋ] .
But Vladimir didn't feel like trying .
但 弗拉基米尔 没有 感觉 喜欢 尝试 .

但弗拉基米尔并不想尝试。

[ˈdɪdnt] [fi:l] [laɪk] [ˈmu:vɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Didn't feel like moving at all .
没有 感觉 喜欢 移动 在 全部 .

完全不想动。

[ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈfeðər] - [bed] , [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [leɪ] [ˈstɪfli] [ˈtaɪərd] .
Underneath the warm feather - bed , his body lay stiffly tired .
下 这 温暖的 羽毛 - 床 , 他的 身体 躺 僵硬地 疲劳的 .

在温暖的羽绒被下，他疲惫僵硬地躺着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ˈfɪrfəli] [frʌm; frəm] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsi:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
But his eyes roved fearfully from wooden ceiling to whitewashed walls and
但 他的 眼睛 漫游 恐惧地 从 木制的 天花板 到 粉刷过的 墙壁 和
[ʌnˈpeɪntɪd] [dɔ:r] .
unpainted door .
未上漆 门 .

但他的目光却恐惧地从木制天花板游移到粉刷过的墙壁和未上漆的门上。

[noʊ] [θɔ:t] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði][ˈveɪkənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
No thought disturbed the vacancy of his gaze .
不 想法 不安 这 空缺 的 他的 目光 .

他空洞的目光中没有丝毫杂念。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈstedi] [kla:p] - [kla:p] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [əˈsendɪŋ] [sterz] ,
Suddenly his ears caught the steady clop - clop of some one ascending stairs ,
突然 他的 耳朵 捕捉 这 稳定的 蹄子 - 蹄子 的 一些 一 上升 楼梯 ,

突然，他听到有人上楼梯的哒哒声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ˈpez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paɪp] [ˈentərd]
and then the door opened and an old peasant with a long pipe entered
和 然后 这 门 打开 和 一个 老的 农民 和 一个 长的 管道 进入
.
:
.

这时门开了，一个叼着长烟斗的老农走了进来。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [pʌf] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
He took a deep puff and nodded several times .
他 采取 一个 深的 噗 和 点头 一些 时代 .

他深深吸了一口气，然后点了点头。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˈvlædɪmɪr] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˌaɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈspʊkən][ɪn] [bli:k] [ˌpɒməˈreɪniə] .
Vladimir recognized it with difficulty as the German spoken in bleak Pomerania .
弗拉基米尔 认可 它 和 困难 作为 这 德语 说 在 苍凉 波美拉尼亚 .

弗拉基米尔费力地认出这是荒凉的波美拉尼亚地区所说的德语。

“ [ˈfi:lɪŋ] [ˈbetər] ?
“ **Feeling better ?**
“ 感觉 更好的 ?

感觉好些了吗？

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈlaʊdər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
“ **the old fellow repeated , louder and with a hint of irritation .**
“ 这 老的 同伴 重复 , 更大声 和 和 一个 暗示 的 刺激 .
“老头子又重复了一遍，声音更大了，带着一丝恼怒。”

[ˈvlædɪmɪr][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Vladimir nodded .
弗拉基米尔 点头 .

弗拉基米尔点了点头。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [pʌft] [ænd; ənd][spəʊk] [əˈgen] :
The old man regarded him for a moment , then puffed and spoke again :
这 老的 男人 认为 他 为了 一个 片刻 , 然后 膨胀的 和 辐 再次 :
老人打量了他一会儿，然后喘了口气，又开口说道：

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈsekənd][wʌn] [ðæts] [drɔ:pt] [ˌaʊtˈsaɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pæst] [tu:] [ˈjɪrz] ,
“ **You're the second one that's dropped outside our door within the past two years ,**
“ 你是 这 第二 一 那就是 掉落 外部 我们的 门 之内 这 过去的 二 年 ,
“ [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .
“ **he announced .**
“ 他 宣布 .
“你是过去两年里第二个被扔在我们家门口的人了，”他宣布道。

“ [ðæt] [gɜ:rl] [hu:] [faʊnd] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] .
“ **That girl who found you was the first .**
“ 那 女孩 WHO 成立 你 曾是 这 第一的 .
“找到你的那个女孩是第一个。”

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [flaɪ][tu:; tə][ju: ˈes] .
She didn't fly to us .
她 没有 飞 到 我们 .
她没有飞来和我们一起住。

[maɪ][waɪf] [faʊnd] [hɜ:rl; hər][ɪgˈzæktli] [wer] [ðæt] [gɜ:rl] [faʊnd] [ju:; jʊ] .
My wife found her exactly where that girl found you .
我的 妻子 成立 她 确切地 在哪里 那 女孩 成立 你 .
我妻子找到她的地方，和那个女孩找到你的地方一模一样。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈpez(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpaɪlət] , [sʌkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd]
“ **The old peasant looked at the pilot , sucked his pipe a moment , and**
“ 这 老的 农民 看起来 在 这 飞行员 , 真烂 他的 管道 一个 片刻 , 和
[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
turned to the door .
转向 到 这 门 .
“老农夫看了看飞行员，吸了吸烟斗，然后转身走向门口。

“ [ðæt] [gɜ:rl] [ˈkʌvəd] [jʊr; jər][bɜ:rd][wɪð; wɪθ] [strɔ:] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][left] .
“ **That girl covered your bird with straw , “ he said , and left .**
“ 那 女孩 涵盖 你的 鸟 和 稻草 , “ 他 说 , 和 左边 .
“那个女孩用稻草盖住了你的鸟，”他说，然后离开了。

[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][bɜ:rd][wɪð; wɪθ] [strɔ:] ?
Covered his bird with straw ?
涵盖 他的 鸟 和 稻草 ?

他用稻草盖住了他的鸟？

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [smæʃt] [tuː; tə] [ˈbɪts]
The plane was probably smashed to bits
这 飞机 曾是 大概 粉碎 到 比特

飞机可能已经坠毁得粉碎.....

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ][ˈdɜːrti] [ʃuːz] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [mɪlk] [ɪn][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
“ **Excuse me for bringing my dirty shoes and your milk in at one time** .
” 原谅 我 为了 带来 我的 肮脏的 鞋 和 你的 牛奶 在 在 一 时间 .

“请原谅我同时带来了脏鞋子和您的牛奶。”

“ [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ˈvlædɪmɪr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈberˈfʊtɪd] [ˈpez(ə)nt][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] ,
“ **In amazement Vladimir looked at the barefooted peasant girl who had entered** ,
” 在 惊愕 弗拉基米尔 看起来 在 这 赤足 农民 女孩 WHO 有 进入 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈrʌ(ə)n] ,
for she spoke Russian ,
为了 她 辐 俄语 ,

弗拉基米尔惊讶地看着走进来的那个赤脚农家女孩，因为她会说俄语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæksent][ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [ʌv; əv] [ˈpetrəʊgræd] .
and a Russian with the accent of a grande dame of Petrograd .
和 一个 俄语 和 这 口音 的 一个 格兰德 贵妇人 的 彼得格勒 .

还有一位操着彼得格勒贵妇口音的俄罗斯人。

[ɪn][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ʃuːz] ,
In one hand she held a pair of wooden shoes ,
在 一 手 她 握住 一个 一对 的 木制的 鞋 ,

她一只手拿着一双木屐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .
and in the other a glass of milk .
和 在 这 其他 一个 玻璃 的 牛奶 .

另一杯是牛奶。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][bʌt; bət][nɔːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
She smiled at him with her lips but not with her eyes .
她 微笑 在 他 和 她 嘴唇 但 不是 和 她 眼睛 .

她对他露出了微笑，但眼神却没有流露出笑容。

“ [aɪ] [ˈderənt] [liːv] [maɪ] [ʃuːz] [ˌaʊtˈsaɪd][ɔːr][ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
“ **I daren't leave my shoes outside or the dog will run off with them** .
” 我 不敢 离开 我的 鞋 外部 或者 这 狗 将要 跑步 离开 和 他们 .

“我不敢把鞋子放在外面，否则狗会把它们叼走。”

[ˈhiːz] [ˈveri] [strɔːŋ] .
He's very strong .
他是 非常 强的 .

他力气很大。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [ˈsæˈboʊz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd]
“ **She smiled as she set the sabots on the floor and closed the door behind**
” 她 微笑 作为 她 放 这 鞋底 在 这 地面 和 关闭 这 门 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她笑着把木屐放在地板上，然后关上了身后的门。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌʃ(ə)n] ？
“ You are Russian ？
“ 你 是 俄语 ？

你是俄罗斯人吗？

“ [ˈvlædɪmɪr] [æskt] [ʌn'stedəli] ．
“ Vladimir asked unsteadily ．
“ 弗拉基米尔 问 不稳定地 ．

弗拉基米尔颤抖着问道。

“ [jes] , [aɪm] ['rʌʃ(ə)n] , “ [ðə; ði][gɜːrl] [ænsər] [æz; əz][iː; ji] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz][bed] ．
“ Yes , I'm Russian , “ the girl answered as she approached his bed ．
“ 是的 , 我是 俄语 , “ 这 女孩 回答 作为 她 接近 他的 床 ．

“是的，我是俄罗斯人，”女孩一边回答，一边走向他的床边。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][brɪkəz, brɪkɔːz] [wen] [aɪ][faʊnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kraɪd] [aʊt][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ．
“ I knew you were because when I found you , you cried out in Russian ．
“ 我 知道 你 是 因为 什么时候 我 成立 你 , 你 哭 出去 在 俄语 ．

“我知道你是，因为我找到你的时候，你用俄语哭喊。”

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ．
And now no more questions ．
和 现在 不 更多的 问题 ．

现在不再提问了。

[drɪŋk] [jʊr; jər][mɪlk] ．
Drink your milk ．
喝 你的 牛奶 ．

喝牛奶。

“ [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['paɪləts] [hed] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [raɪt]
“ The girl lifted the pilot's head and supported it with a strong right
“ 这 女孩 抬起 这 飞行员的 头 和 有 它 和 一个 强的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

女孩抬起飞行员的头，用有力的右手托着它。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][left][iː; ji][held][ðə; ði] [glæs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ．
while with the left she held the glass against his mouth ．
尽管 和 这 左边 她 握住 这 玻璃 反对 他的 嘴 ．

她用左手把杯子抵在他的嘴上。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][dræŋk] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ['nevər][left][hɜːr; hər] [feɪs] ．
The sick man drank obediently , but his questioning eyes never left her face ．
这 生病的 男人 喝 顺从地 , 但 他的 提问 眼睛 绝不 左边 她 脸 ．

病人乖乖地喝着酒，但他疑惑的目光始终没有离开她的脸。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌvli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [brɔːt] [bæk][tuː; tə][ˈvlædɪmɪr][ðə; ði][saʊnd]
It was a lovely face with dark eyes that brought back to Vladimir the sound
它 曾是 一个 迷人的 脸 和 黑暗的 眼睛 那 带来 后退 到 弗拉基米尔 这 声音
[ʌv; əv][ˈsɪlvər] ['læftər] ,
of silver laughter ,
的 银 笑声 ,

那是一张美丽的脸庞，一双深邃的眼睛，让弗拉基米尔回想起银铃般的笑声。

[ʌv; əv] ['trɔɪkə] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɪlt] [dɔʊmz] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [snəʊ] -
of troika bells , and the sight of gilt domes , the blue sky and snow -
的 三驾马车 铃铛 , 和 这 视线 的 镀金 穹顶 , 这 蓝色的 天空 和 雪 -
['kʌvəd] [striːts] [ʌv; əv][ˈmɔːskaʊ] ．
covered streets of Moscow ．
涵盖 街道 的 莫斯科 ．

莫斯科的三套马车铃声，金碧辉煌的圆顶，蔚蓝的天空和白雪皑皑的街道。

“ [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][went][tu:; tə] ['pærɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [.pəmə'reɪniə] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'spleɪnd]
“ **Most of us went to Paris , but I chose Pomerania , ” the girl explained**
最多 的 我们 去 到 巴黎 , 但 我 选择 波美拉尼亚 , ” 这 女孩 解释
[i:zəli] .
easily .
容易地 .

“我们大多数人都去了巴黎，但我选择了波美拉尼亚，”女孩轻松地解释道。

“ [ænd; ənd][naʊ] [sli:p] .
“ **And now sleep** .
和 现在 睡觉 .

“现在睡觉吧。”

[tə'mɑ:roʊ] [wi:l] [tɔ:k] .
Tomorrow we'll talk .
明天 出色地 讲话 .

我们明天再谈。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['dɪdnt][stɑ:p][tu:; tə] [tɔ:k] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɹ] ['prɑ:mɪs] .
“ **But the next day , the girl didn't stop to talk , despite her promise** .
但 这 下一个 天 , 这 女孩 没有 停止 到 讲话 , 尽管 她 承诺 .

“但是第二天，女孩并没有像她承诺的那样停下来说话。”

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [vlə'dɪmɪrɪz] [fu:d] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [nɪr] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][left] , ['smɑɪlɪŋ][hɜ:r; həɹ][lɪp]
She placed Vladimir's food on a stool near his bed and left , smiling her lip
她 放置 弗拉基米尔的 食物 在 一个 凳子 靠近 他的 床 和 左边 , 微笑 她 唇
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

她把弗拉基米尔的食物放在他床边的凳子上，然后带着嘴角的微笑离开了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [[u:z] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
as she slipped her feet into the wooden shoes at the door .
作为 她 滑倒了 她 脚 进入 这 木制的 鞋 在 这 门 .

她把脚伸进门口的木屐里。

[wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fu:d] , [hi:; hi] [felt][soʊ] [mʌt] [strɔ:ŋɡər] [ðæt][hi:; hi][ə'rouz][ænd; ənd]
When he finished his food , he felt so much stronger that he arose and
什么时候 他 完成的 他的 食物 , 他 毛毡 所以 很多 更强 那 他 出现 和
[drest] .
dressed .
穿着 .

他吃完饭后，感觉精力充沛，便起身穿好衣服。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['ni:tli] ['foʊldɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] .
He found his clothes neatly folded on a shelf .
他 成立 他的 衣服 整齐地 折叠 在 一个 架子 .

他发现自己的衣服整齐地叠放在架子上。

['kɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [stretʃt] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'baʊt] .
Cautiously he stretched arms and legs and twisted his neck about .
谨慎地 他 拉伸 武器 和 腿 和 扭曲 他的 脖子 关于 .

他小心翼翼地伸展四肢，扭动脖子。

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrəkɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [saʊnd] [ænd; ənd][ʌn'hɜ:rt] .
Miracle of miracles , he was all sound and unhurt .
奇迹 的 奇迹 , 他 曾是 全部 声音 和 毫发无损 .

真是奇迹中的奇迹，他毫发无损，安然无恙。

[ə; eɪ] [di:p] ,
A deep ,
一个 深的 ,

深沉的，

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [saɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ʌnˈbɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌt; bət][daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðæt]
grateful sigh burst forth unbidden from his heart but died on his lips as that
感激的 叹 爆裂 前进 未邀请的 从 他的 心 但 死亡 在 他的 嘴唇 作为 那
[lɔːst] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfrʌʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [krept] [bæk] .
lost look which had shrouded his eyes in the fog crept back .
丢失的 看 哪个 有 被遮蔽的 他的 眼睛 在 这 多雾路段悄悄地爬 后退 ；

一声感激的叹息不由自主地从他心中涌出，但随即戛然而止，因为笼罩在他眼中的迷茫神情又重新浮现出来。
“ [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] ？
“ **What is going to happen to me ？**
” 什么 是 去 到 发生 到 我 ？
“我会怎么样？”

“ [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn][ˈæɡəni] .
” **he cried out in agony** .
” 他 哭 出去 在 痛苦 ；
他痛苦地喊叫起来。

“ [aɪm][əˈfreɪd] — [əˈɡen] .
” **I'm afraid — again** .
” 我是 害怕的 — 再次 ；
“我又害怕了。”

[waɪ] [ˈkʊdnt] [aɪ][daɪ] [wen] [aɪ] [kræʃt] ？
Why couldn't I die when I crashed ？
为什么 不能 我 死 什么时候 我 崩溃了 ？
为什么我坠机时没有死？

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [ðə; ði][ɡlɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪzər] [bleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
” **His eyes suddenly caught the glint of a razor blade on the floor** .
” 他的 眼睛 突然 捕捉 这 闪烁 的 一个 剃刀 刀刃 在 这 地面 ；
他的目光突然捕捉到地板上闪着寒光的剃刀片。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈreɪzər] [bleɪd] , [ˈeɪdɪntli] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen]
Why , it was his own razor blade , evidently dropped from his pocket when
为什么 , 它 曾是 他的 自己的 剃刀 刀刃 , 显然 掉落 从 他的 口袋 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [drest] .
he had dressed .
他 有 穿着 ；
原来是他自己的剃须刀片，显然是穿衣服时从口袋里掉出来的。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪnˈdrɔːn] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [rɪːtʃt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
His teeth bit into his indrawn lips as he reached for it .
他的 牙齿 少量 进入 他的 内嵌 嘴唇 作为 他 达到 为了 它 ；
他伸手去够它时，牙齿咬住了紧抿的嘴唇。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ！
He would show them if he was afraid ！
他 会 展示 他们 如果 他 曾是 害怕的 ！
如果他害怕，他会让他们见识见识！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ɡɜːrl] [ˈentərd] .
There was a sudden knock at the door , and the peasant girl entered .
那里 曾是 一个 突然 敲 在 这 门 , 和 这 农民 女孩 进入 ；
突然有人敲门，农家女孩走了进来。

“ [wʌt] ！
“ **What ！**
” 什么 ！
“什么！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 ：

她哭了起来。

” [ʌp][ænd; ənd] [drest] ！
” **Up and dressed** ！
” 向上 和 穿着 ！

“起床穿好衣服了！”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['slʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [br'loʊ] .
Then you can have supper with us below .
然后 你 能 有 晚餐 和 我们 以下 ：

然后你们可以和我们一起在楼下吃晚饭。

[juːd] ['betər] [gəʊ] [daʊn] [naʊ] .
You'd better go down now .
你会 更好的 去 向下 现在 ：

你最好现在就下去。

['fuːdz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Food's on the table .
食物的 在 这 桌子 ：

饭菜已经摆在桌上了。

” [ðə; ði]['reɪzər][slɪd][frʌm; frəm] [vlə'dɪmɪrɪz] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['berɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][bed] .
” **The razor slid from Vladimir's fingers and buried itself in the bed** .
” 这 剃刀 滑行 从 弗拉基米尔的 手指 和 埋葬 本身 在 这 床 ：

“剃刀从弗拉基米尔的指间滑落，埋入了床单里。”

[ðə; ði][mæn][felt] ['kjʊriəsli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] .
The man felt curiously ashamed of himself .
这 男人 毛毡 奇怪的是 羞愧 的 他自己 ：

他感到莫名的羞愧。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði]['reɪzər] ?
Had she seen the razor ?
有 她 已见 这 剃刀 ？

她看到剃刀了吗？

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
He looked up anxiously at the girl .
他 看起来 向上 焦虑地 在 这 女孩 ：

他焦急地抬头看向那个女孩。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrt(ə)n]
But her back was turned to him as she adjusted the little curtain
但 她 后退 曾是 转向 到 他 作为 她 调整 这 小的 窗帘

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊ] .
to the tiny window .
到 这 微小的 窗户 ：

但她调整小窗帘给小窗户拉上时，背对着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [nɔːt] [siːn] .
She had evidently not seen .
她 有 显然 不是 已见 ：

她显然没看见。

[hiː; hi][felt] [rɪ'liːvd] .
He felt relieved .
他 毛毡 松了口气 ：

他感到如释重负。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Thank you , ” he said .
“ 感谢 你 , ” 他 说 .

“谢谢,”他说。

“ ['betər] ['hɜːri] , ” [ðə; ði][gɜːrɪ][əd'vaɪzd] , [wɪ'dʌʊt] ['tɜːrniŋ] [ə'raʊnd] .
“ Better hurry , ” the girl advised , without turning around .
“ 更好的 匆忙 , ” 这 女孩 建议 , 没有 转弯 大约 .

“最好快点,”女孩头也不回地叮嘱道。

“ [juːl] [faɪnd][səʊp][ænd; ənd] ['tʌʊəl] [nɪr] [ðə; ði] [pʌmp] [,aʊt'saɪd] .
“ You'll find soap and towel near the pump outside .
“ 你会 寻找 肥皂 和 毛巾 靠近 这 泵 外部 .

“您会在外面加油泵附近找到肥皂和毛巾。”

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,
“ When he had gone ,
“ 什么时候 他 有 已消失 ,

“他走后,

[ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪ:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪzər][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɪd][,aɪ 'tiː]['ʌndər][ə; eɪ] [luːs] [plæŋk]
the girl reached for the razor in the bed and hid it under a loose plank
这 女孩 达到 为了 这 剃刀 在 这 床 和 隐藏 它 在下面 一个 松动的 板
[ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,
in the floor ,
在 这 地面 ,

女孩伸手去拿放在床上的剃刀, 把它藏在地板上一块松动的木板下面。

[fɔːr; fər][,ɪː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
for she had seen .
为了 她 有 已见 .

因为她亲眼所见。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['vlædɪmɪr] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld][,pɒmə'reɪniən]['pez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːkwəli]
A moment later Vladimir , facing the old Pomeranian peasant and his equally
一个 片刻 之后 弗拉基米尔 , 面向 这 老的 博美犬 农民 和 他的 同样地
[ˈeɪnʃənt] [waɪf] ,
ancient wife ,
古老的 妻子 ,

片刻之后, 弗拉基米尔面对着那位年迈的波美拉尼亚农民和他同样年迈的妻子,

[hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [pæt] - [pæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gɜːlz] [ber] [fiːt] .
heard the light pat - pat of the Russian girl's bare feet .
听到 这 光 拍 - 拍 的 这 俄语 女孩们 裸 脚 .

听到俄罗斯女孩赤脚轻轻的脚步声。

[ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [θɪk] [pə'tetɔʊ] [suːp] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɪn]['saɪləns] .
The meal of black bread and thick potato soup was eaten in silence .
这 一顿饭 的 黑色的 面包 和 厚的 土豆 汤 曾是 吃 在 沉默 .

他们默默地吃完了那顿黑面包和浓土豆汤。

[æt; ət][ɪts][kloʊz][ðə; ði][oʊld]['pez(ə)nt] ['ɔːfərd] ['vlædɪmɪr][ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
At its close the old peasant offered Vladimir a puff at his pipe ,
在 它是 关闭 这 老的 农民 提供 弗拉基米尔 一个 噗 在 他的 管道 ,

最后, 老农夫递给弗拉基米尔一口烟斗。

[bʌt; bət]['vlædɪmɪr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
but Vladimir refused , remarking that he preferred a cigarette .
但 弗拉基米尔 拒绝 , 评论 那 他 首选 一个 卷烟 .

但弗拉基米尔拒绝了, 并表示他更喜欢抽烟。

[ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ['disə'pɪrd] ,
The old peasant woman disappeared ,
这 老的 农民 女士 消失

老农妇人消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wa:ʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
and the girl in the far corner of the kitchen washed the dishes ,
和 这 女孩 在 这 远的 角落 的 这 厨房 洗过 这 菜肴

厨房角落里的那个女孩正在洗碗。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][stoʊv] [ledʒ] [tu;; tə][draɪ] .
putting them on the stove ledge to dry .
推杆 他们 在 这 火炉 壁架 到 干燥

把它们放在炉灶台上晾干。

['hævɪŋ] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz][smoʊk] , [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] .
Having finished his smoke , the old man rose .
拥有 完成的 他的 抽烟 , 这 老的 男人 玫瑰

老人抽完烟，站了起来。

“ [ðeəz; ðəz] [sti:l] [ɪ'naʊ] [laɪt] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , ” [hi;; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ **There's still enough light for you to look around** , ” **he suggested** .
“ 有 仍然 足够的 光 为了 你 到 看 大约 , ” 他 建议

“光线还足够你环顾四周，”他建议道。

“ [maɪ][pɪgz][ɑ:r; ər][ðə; ði][best][ɪn][ɔ:l][.pɒmə'reɪniə] .
“ **My pigs are the best in all Pomerania** .
“ 我的 猪 是 这 最好的 在 全部 波美拉尼亚

“我的猪是整个波美拉尼亚最好的。”

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðem; ðəm] .
You must see them .
你 必须 看 他们

你一定要亲眼看看。

“ [æz; əz][ˈvlædɪmɪr] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst][aʊt] , [ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] :
“ **As Vladimir followed his host out , the girl called out in Russian** :
“ 作为 弗拉基米尔 随后 他的 主持人 出去 , 这 女孩 称为 出去 在 俄语

“弗拉基米尔跟着主人走了出去，女孩用俄语喊道:”

“ [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn][ɪz][jɔr; jər] [pleɪn] .
“ **A few feet away from the barn is your plane** .
“ 一个 很少 脚 离开 从 这 谷仓 是 你的 飞机

“你的飞机就在谷仓几英尺远的地方。”

“ [wen] ['vlædɪmɪr][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['leɪtər] ,
“ **When Vladimir did not return with the old peasant a half - hour later** ,
“ 什么时候 弗拉基米尔 做过 不是 返回 和 这 老的 农民 一个 一半 - 小时 之后

“半小时后，弗拉基米尔还没有带着老农夫回来，

[ðə; ði][gɜ:rl] [θru:] [ə; eɪ] [ɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ræn][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .
the girl threw a shawl over her shoulders and ran out into the field .
这 女孩 扔 一个 披肩 超过 她 肩膀 和 跑 出去 进入 这 场地

女孩披上披肩，跑进了田野。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli] [dɑ:rk] .
It was now completely dark .
它 曾是 现在 完全地 黑暗的

天色已完全黑了。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃi;; ji] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [dɪm][ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
With difficulty she made out his figure , dim and uncertain in the distance .
和 困难 她 制成 出去 他的 数字 , 暗淡 和 不确定 在 这 距离

她费力地辨认出他的身影，在远处显得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
She continued to run until she was a few feet away from him .
 她 持续 到 跑步 直到 她 曾是 一个 很少 脚 离开 从 他 ,
 她继续跑，直到离他只有几英尺远。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sləud] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['liːʒəli] [wɔ:k] .
and then she slowed down into a leisurely walk .
 和 然后 她 减速 向下 进入 一个 悠闲 走 .
 然后她放慢脚步，悠闲地散步起来。

“ [jɔː; jər] [pleɪn] [ɔ:l] [raɪt] ?
“ Your plane all right ?
 ” 你的 飞机 全部 正确的 ?
 你的飞机没事吧？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
 ” 她 问 .
 她问道。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .
But there was no answer .
 但 那里 曾是 不 回答 .
 但是没有人回答。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [hændz] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] .
The girl's hands felt for the man's face .
 这 女孩们 双手 毛毡 为了 这 男人的 脸 .
 女孩的手摸索着去摸男人的脸。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kraɪ] ?
“ Why do you cry ?
 ” 为什么 做 你 哭 ?
 你为什么哭？

“ [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hændz] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪdz] .
“ she demanded as her hands fell to her sides .
 ” 她 要求 作为 她 双手 跌倒 到 她 侧面 .
 “她双手垂在身侧，厉声说道。”

“ [br'kəz, br'kɔːz] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [flaɪ] [ə'gen] .
“ Because I can never fly again .
 ” 因为 我 能 绝不 飞 再次 .
 因为我再也不能飞了。

“ [ðə; ði] ['mænz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['bɪtər] .
“ The man's answer was low and bitter .
 ” 这 男人的 回答 曾是 低的 和 苦的 .
 “那人的回答低沉而苦涩。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ And why not ? ”
 ” 和 为什么 不是 ? ”
 “为什么不呢？ ”

“ [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] [hændz] .
“ You felt the answer with your hands .
 ” 你 毛毡 这 回答 和 你的 双手 .
 “你用双手感受到了答案。”

[kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [flaɪ] [huː] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ? ”
Can a man fly who bursts into tears like a baby ? ”
 能 一个 男人 飞 WHO 爆发 进入 眼泪 喜欢 一个 婴儿 ? ”
 一个像婴儿一样嚎啕大哭的人能飞吗？

“ [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [fɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜːlz][hiː; hi][təʊld][hɜːr; həʀ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
“ **And in a voice as shrill as a girl's he told her of the little**
“ 和 在 一个 嗓音 作为 尖锐 作为 一个 女孩们 他 讲述 她 的 这 小的
[ˈmɜːrtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,

“他用少女般尖细的声音，把那个小商人的事告诉了她。”

[ðə; ði][dəˈrektəʀ] , [ðə; ði][dɪsˈmɪs(ə)] — [ˈevriθɪŋ] !
the director , the dismissal — everything !
这 导演 , 这 解雇 — 一切 !
导演、解雇——所有的一切！

“ [aɪ][stəʊl][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ][hɜːr; həʀ][æt; ət][hɜːr; həʀ]
“ **I stole the plane to prove to them that I could fly her at her**
“ 我 偷窃 这 飞机 到 证明 到 他们 那 我 可以 飞 她 在 她
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [spiːd] [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [hɜːr; həʀ] [bæk] [ˈseɪfli] ,
record speed and bring her back safely ,
记录 速度 和 带来 她 后退 安全 ,
“我偷飞机是为了向他们证明，我可以驾驶它以破纪录的速度飞行，并安全地把它带回来。”

“ [ˈvlædɪmɪr] [kənˈkluːdɪd] [ˈbɪtərlɪ] .
“ **Vladimir concluded bitterly** .
“ 弗拉基米尔 结束 苦涩地 .
弗拉基米尔愤愤不平地总结道。

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
“ **And what did I do ?**
“ 和 什么 做过 我 做 ?
“那我做了什么？ ”

[aɪ] [kræʃt] [əˈgen] .
I crashed again .
我 崩溃了 再次 .
我又崩溃了。

[aɪ][,eɪˈem][ə; eɪ] [rek] — [ə; eɪ][ˈruːɪn] .
I am a wreck — a ruin .
我 是 一个 破坏 — 一个 废墟 .
我一团糟——彻底完了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I have no right to live .
我 有 不 正确的 到 居住 .
我没有生存的权利。

“ [ðer; ðəʀ][wʌz; wəz][noʊ][ˈmɜːrməʀ][ʌv; əv][ˈpɪti] , [noʊ][kraɪ][ʌv; əv][skɔːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [brˈsaɪd]
“ **There was no murmur of pity , no cry of scorn from the girl beside**
“ 那里 曾是 不 低语 的 遗憾 , 不 哭 的 轻蔑 从 这 女孩 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他身边的女孩没有发出怜悯的低语，也没有发出轻蔑的叫喊。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðəʀ][ˈsaɪlənt] , [ˈɔːlmoʊst][bɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
She stood there silent , almost lost in the darkness .
她 站立 那里 沉默的 , 几乎 丢失的 在 这 黑暗 .
她静静地站在那里，几乎迷失在黑暗中。
“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][tɜːrɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,emˈiː] , “ [ˈvlædɪmɪr][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] .
“ **You see you turn away from me , “ Vladimir was moved to cry out** .
“ 你 看 你 转动 离开 从 我 , “ 弗拉基米尔 曾是 已搬 到 哭 出去 .
“你看，你转身背对着我，”弗拉基米尔激动地喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði][gɜːrl][spəʊk] .

There was a long silence ; then the girl spoke .
那里 曾是 一个 长的 沉默 ； 然后 这 女孩 辐 。

一阵漫长的沉默后，女孩开口说话了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ You have suffered , ” she said .
“ 你 有 遭受 , ” 她 说 。

“你受苦了,”她说。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rekt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] .

“ You say you are wrecked , you are ruined .
“ 你 说 你 是 损毁 , 你 是 毁坏 。

“你说你完了，你彻底完了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rekt] ?

Do you think you know what it is to be wrecked ?
做 你 思考 你 知道 什么 它 是 到 是 损毁 ？

你觉得自己知道什么是彻底崩溃吗？

[tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] ?

To be ruined ?
到 是 毁坏 ？

被毁掉？

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][flaɪ] [ə'gen] — [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bɑːrd] [tuː; tə] ['kaʊədʒ]

You say you can no longer fly again — the sky is barred to cowards
你 说 你 能 不 更长 飞 再次 — 这 天空 是 禁止 到 懦夫

你说你再也飞不起来了——天空对懦夫来说是禁区.....

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌns] [fluː] ?

Do you know that I too once flew ?
做 你 知道 那 我 也 一次 飞翔 ？

你知道我也曾飞过吗？

[nɔːt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [driːmz] .

Not in a plane , but in dreams .
不是 在 一个 飞机 , 但 在 梦境 。

不是在飞机上，而是在梦里。

[aɪ] [fluː] [soʊ] [haɪ] [aɪ]['nevər] [tʌtʃt] [ɜːrθ] — [ʌn'tɪl][ðə; ði][revə'luːʃ(ə)n] [keɪm] .

I flew so high I never touched earth — until the revolution came .
我 飞翔 所以 高的 我 绝不 感动 地球 — 直到 这 革命 来了 。

我飞得那么高，从未触及地面——直到革命到来。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .

My father died .
我的 父亲 死亡 。

我父亲去世了。

[maɪ] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

My mother followed him .
我的 母亲 随后 他 。

我母亲跟着他走了。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] .

My brother was killed .
我的 兄弟 曾是 被杀 。

我哥哥遇害了。

[ænd; ænd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] .

And I ran away .
和 我 跑 离开 。

于是我逃走了。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][hæv; həv][rʌŋ] [əˈweɪ] .
“ I should never have run away .
“ 我 应该 绝不 有 跑步 离开 .

我真不该逃跑。

[ˈhʌŋɡər] , [deθ] — [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː][ˈmætər] ?
Hunger , death — what does it matter ?
饥饿 , 死亡 — 什么 做 它 事情 ?

饥饿、死亡——这些又有什么关系呢？

[ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ˈnevər] [ˈdezərt] [ˈrʌʃə] .
A Russian should never desert Russia .
一个 俄语 应该 绝不 沙漠 俄罗斯 .

俄罗斯人绝不应该背叛俄罗斯。

[aɪ][ræŋ] [əˈweɪ] .
I ran away .
我 跑 离开 .

我逃走了。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfliːŋ] [tuː; tə][ˈpæɪs] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [hɪr] .
I told you before that instead of fleeing to Paris , I made my way here .
我 讲述 你 前 那 反而 的 逃离 到 巴黎 , 我 制成 我的 方式 这里 .

我之前就告诉你，我没有逃往巴黎，而是来到了这里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
That was a lie .
那 曾是 一个 说谎 .

那是谎言。

[aɪ][ˈwɔːntɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][ˈpæɪs] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌni] [geɪv] [aʊt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [bɜːrˈlɪn] .
I wanted to get to Paris , but my money gave out when I reached Berlin .
我 通缉 到 得到 到 巴黎 , 但 我的 钱 给予 出去 什么时候 我 达到 柏林 .

我原本想去巴黎，但到了柏林时钱就用完了。

[juːv] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪr,gɑːrtən] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmʌgi] [noʊˈvembər] [deɪ] .
You've walked in the Tiergarten on a muggy November day .
你已经 步行 在 这 蒂尔加滕 在 一个 闷热 十一月 天 .

在一个闷热的十一月天，你漫步在蒂尔加滕公园。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . [nɑːt][dʒʌst][wʌn] [deɪ] .
So have I . Not just one day .
所以 有 我 . 不是 只是 一 天 .

我也是。而且不止一天。

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] [slept][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ðər; ðər] .
One night , I slept on a bench there .
一 夜晚 , 我 睡着了 在 一个 长椅 那里 .

一天晚上，我睡在了那里的长椅上。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][spəʊk][tuː; tə][emˈiː][ɑːn] [ˈfriːdrɪk] [ˈstrɑːsə] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]
The next morning when a man spoke to me on Friedrich Strasse , I went with
这 下一个 早晨 什么时候 一个 男人 辐 到 我 在 弗里德里希 街道 , 我 去 和

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

第二天早上，当一个男人在弗里德里希大街上和我搭讪时，我就跟他去了。

[hiː; hi] [fed] [emˈiː] .
He fed me .
他 美联储 我 .

他喂我吃饭。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
He maintained me for a month , and then he brought me to a
他 维持 我 为了 一个 月 , 和 然后 他 带来 我 到 一个
[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
friend of his ,
朋友 的 他的 ,

他收留了我一个月，然后把我带到他的一个朋友那里。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb][ɑːn] [kɔr'fɜːrstən,dɑːm] .
the proprietor of a night club on Kurfürstendamm .
这 业主 的 一个 夜晚 俱乐部 在 库尔弗斯滕达姆 .
库尔弗斯滕达姆大街上一家夜总会的老板。

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ]
The first evening I took my place at the table assigned me was also a
这 第一的 晚上 我 采取 我的 地方 在 这 桌子 分配 我 曾是 还 一个
[ˈbɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] .
birthday for me — my nineteenth .
生日 为了 我 — 我的 第十九 .

我第一个在分配给我的桌旁就座的晚上，恰好也是我的生日——我的十九岁生日。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['selɪbreɪtɪd] . “
That is how I celebrated .”
那 是 如何 我 著名 . “
我就是那样庆祝的。

“ [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] ,
“ **The first evening I took my place at the table assigned me ,**
” 这 第一的 晚上 我 采取 我的 地方 在 这 桌子 分配 我 ,
“第一天晚上，我坐在分配给我的桌旁，

[wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] .
was also a birthday for me — my nineteenth .
曾是 还 一个 生日 为了 我 — 我的 第十九 .
那天也是我的生日——我的十九岁生日。

“ [ˈvlædɪmɪr][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][stɔːp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn]
” **Vladimir wanted to cry out for the girl to stop , but his voice stuck in**
” 弗拉基米尔 通缉 到 哭 出去 为了 这 女孩 到 停止 , 但 他的 嗓音 卡住 在
[hɪz; ɪz] [θrou]t] .
his throat .
他的 喉 .
弗拉基米尔想大声喊叫让女孩住手，但他的声音却哽在了喉咙里。

[ðə; ði] ['kʌlərləs] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] .
The colorless voice suddenly broke .
这 无色 嗓音 突然 打破 .
那毫无生气的声音突然断了。

“ [dəʊnt][kraɪ] , “ [ðə; ði][mæn] ['begd] .
“ **Don't cry , “ the man begged .**
” 不 哭 , “ 这 男人 乞求 .
“别哭，”那人恳求道。

“ [aɪm][nɔːt] ['kraɪŋ] , “ [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .
“ **I'm not crying , “ the girl replied .**
” 我是 不是 哭泣 , “ 这 女孩 回复 .
“我没哭，”女孩回答说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [maɪ] [terz] [draɪd] [ʌp] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] [wen] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðæt] [red]
“ **I think all my tears dried up inside of me when I sat at the table in that red**
“ 我 思考 全部 我的 眼泪 干燥 向上 里面 的 我 什么时候 我 卫星 在 这 桌子 在 那 红色的
[plʌʃ] [si:t] .
plush seat .
豪华的 座位 .

“当我坐在桌旁那张红色毛绒座椅上时，我觉得我所有的眼泪都干涸了。”

[θri:] [mʌnθs] ['æftər] [maɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['bɜ:rθdeɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,
Three months after my horrible birthday celebration ,
三 几个月 后 我的 可怕 生日 庆典 ,
在我那场糟糕的生日庆祝活动三个月后，

[aɪ] [wəʊk] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:n] [sʌn] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] .
I woke up in my room with the noon sun on my face .
我 觉醒 向上 在 我的 房间 和 这 中午 太阳 在 我的 脸 .
我醒来时发现自己躺在房间里，正午的阳光照在我的脸上。

[aɪ'd] [fər'gɔ:tn] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
I'd forgotten to draw the curtains the night before .
ID 被遗忘的 到 画 这 窗帘 这 夜晚 前 .
前一天晚上我忘记拉窗帘了。

[aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [hænd] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ'self] ,
I reached for my hand mirror and looked at myself ,
我 达到 为了 我的 手 镜子 和 看起来 在 我 ,
我伸手拿起小镜子，看了看自己。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɔ:t] [daʊn] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] .
and then I got down on my knees and prayed .
和 然后 我 得到 向下 在 我的 膝盖 和 祈祷 .
然后我跪下来祈祷。

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [soʊld] [maɪ] [θri:] ['i:vniŋ] ['dresɪz] , [ðə; ði] [tʃi:p] [pər'fju:m] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ **In the afternoon I sold my three evening dresses , the cheap perfume and the**
“ 在 这 下午 我 卖 我的 三 晚上 连衣裙 , 这 便宜的 香水 和 这
[ɪmɪ'teɪʃn] ['dʒu:əlri] .
imitation jewelry .
模仿 珠宝 .

“下午我卖掉了我的三件晚礼服、廉价香水和仿制首饰。”

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] [ju:z] , [ðə; ði] [dres] [aɪ] [hæv; həv] [ɑ:n] [naʊ] ,
I bought a pair of heavy shoes , the dress I have on now ,
我 买 一个 一对 的 重的 鞋 , 这 裙子 我 有 在 现在 ,
我买了一双很重的鞋子，还有我现在身上穿的这条裙子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['dʒækɪt] — [ɔ:l] [ˌsekənd'hænd] .
and a warm jacket — all secondhand .
和 一个 温暖的 夹克 — 全部 二手 .
还有一件保暖外套——都是二手货。

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]
I walked to the railroad station and looked on the board for the list of
我 步行 到 这 铁路 车站 和 看起来 在 这 木板 为了 这 列表 的
[di'pɑ:tɪŋ] [treɪnz] .
departing trains .
离开 火车 .

我走到火车站，查看电子显示屏上的列车时刻表。

[ə; eɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər] [ˌpɒmə'reɪniə] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
A train for Pomerania was leaving within ten minutes .
一个 火车 为了 波美拉尼亚 曾是 离开 之内 十 分钟 .
开往波美拉尼亚的火车将在十分钟后出发。

[aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənt][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][left][ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [fɑ:r] [ðæt]
I showed the ticket - agent the money I had left and asked how far that
我 显示 这 票 - 代理人 这 钱 我 有 左边 和 问 如何 远的 那
[wʊd] [teɪk] [em 'i:] .
would take me :
会 拿 我 :

我把剩下的钱给售票员看，问他这些钱能买到多远的票。

[hi:; hi][soʊld][em 'i:][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
He sold me a ticket to this village .
他 卖 我 一个 票 到 这 村庄 :

他卖给我一张去这个村子的票。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [gɔ:n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] , [ju:; jʊ] [si:] .
With all my money gone , I could not turn back , you see .
和 全部 我的 钱 已消失 , 我 可以 不是 转动 后退 , 你 看 :

我的钱都花光了，已经没有回头路了。

[ði:z] ['pesnts] [tʊk] [em 'i:][ɪn] .
These peasants took me in .
这些 农民 采取 我 在 :

这些农民收留了我。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)] .
They are not our people .
他们 是 不是 我们的 人们 :

他们不是我们的人。

[aɪ]['kænɑ:t] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I cannot talk with them .
我 不能 讲话 和 他们 :

我无法和他们交谈。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][wɔ:rm] .
But I have enough to eat and I am warm .
但 我 有 足够的 到 吃 和 我 是 温暖的 :

但我吃得饱，身上也很暖和。

" ['sʌd(ə)nli] ['vlædɪmɪr] [faʊnd] [ə; eɪ][lɪmp] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði]
" **Suddenly Vladimir found a limp square of paper slipped into his hand as the**
" 突然 弗拉基米尔 成立 一个 跛行 正方形 的 纸 滑倒了 进入 他的 手 作为 这
[gɜ:rl] ['wɪspəd] :
girl whispered :
女孩 低声说道 :

“突然，弗拉基米尔发现手里被塞了一张软塌塌的方形纸片，女孩低声说道:”

" [fɔ:r; fər] [rɪ'membrəns] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [kæn; kən]['nevər][flaɪ] [ə'gen] , [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:]
" **For remembrance from one who can never fly again , to you who**
" 为了 纪念 从 一 WHO 能 绝不 飞 再次 , 到 你 WHO
[tə'mɑ:roʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
tomorrow return to the sky .
明天 返回 到 这 天空 :

“谨以此纪念一位再也无法飞翔的人，献给明天将重返天空的你们。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **And she was gone** .
" 和 她 曾是 已消失 :

她就这么走了。

[ˈvlædɪmɪr] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstʌbl]
Vladimir tried to follow , but his feet were unused to the stubble
弗拉基米尔 尝试 到 跟随 , 但 他的 脚 是 未使用的 到 这 茬
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
of the field .
的 这 场地 .

弗拉基米尔试图跟上，但他的脚不习惯田里的茬茬。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈpezənts] [haʊs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl]
By the time he reached the peasant's house , there was no sign of the girl
经过 这 时间 他 达到 这 农民的 房子 , 那里 曾是 不 符号 的 这 女孩
.
.
.

当他到达农夫家时，已经不见女孩的踪影了。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ˈvlædɪmɪr] [lʊkt] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgrɪmli] [æt; ət] [ðə; ði]
By the light of the lamp Vladimir looked hard and almost grimly at the
经过 这 光 的 这 灯 弗拉基米尔 看起来 难的 和 几乎 阴沉地 在 这
[ˈfeɪdɪd] [ˈsnæpʃɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [gɜːrl] [ɪn] [waɪt] .
faded snapshot of a laughing girl in white .
褪色 快照 的 一个 笑 女孩 在 白色的 .

借着灯光，弗拉基米尔目光锐利，几乎带着一丝阴沉，凝视着那张褪色的照片，照片上是一个穿着白衣服、正在大笑的
女孩。

[wʌt] [ðə; ði] [gɜːrl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˌfɔːrˈtiːn] — [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flaʊn] .
What the girl must have been at fourteen — when she had flown .
什么 这 女孩 必须 有 到过 在 十四 — 什么时候 她 有 飞行 .

那女孩十四岁时——也就是她能够飞翔的时候——该是多么年轻啊。

[ˈrevərəntli] , [ˈvlædɪmɪr] , [tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [rekt] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [hɪz; ɪz]
Reverently , Vladimir , to whom the wrecked woman had given back his
虔诚地 , 弗拉基米尔 , 到 谁 这 损毁 女士 有 给定 后退 他的
[ˈmænhʊd] — [ˈrevərəntli] ,
manhood — reverently ,
男子气概 — 虔诚地 ,

恭敬地，弗拉基米尔，那位饱受摧残的女人让他重拾了男子气概——恭敬地，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsnæpʃɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
he brought the snapshot to his lips .
他 带来 这 快照 到 他的 嘴唇 .

他把照片举到嘴边。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [daʊn] .
He rose with the dawn the next morning and hurried down .
他 玫瑰 和 这 黎明 这 下一个 早晨 和 慌忙 向下 .

第二天清晨，他天刚亮就起床，匆匆赶了下去。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
The girl was already in the kitchen .
这 女孩 曾是 已经 在 这 厨房 .

女孩当时已经在厨房里了。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
To his greeting , she replied in a murmur and avoided his eyes .
到 他的 问候 , 她 回复 在 一个 低语 和 避免 他的 眼睛 .

对于他的问候，她只是低声回应，并避开了他的目光。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
She handed him his coffee in silence .
她 递交 他 他的 咖啡 在 沉默 .

她默默地把咖啡递给他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
When he had finished , he held out his hand .
什么时候 他 有 完成的 , 他 握住 出去 他的 手 :

说完后，他伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good - by , " he said .
" 好的 - 经过 , " 他 说 :

“再见，”他说。

[ʃi:; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜ:rɪz] [ˈtɪmɪdli] .
She extended hers timidly .
她 扩展 她的 胆怯地 :

她怯生生地伸出手。

[hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈtreɪmblɪd] .
Her hand trembled .
她 手 颤抖 :

她的手颤抖了。

" [jʊə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" You're flying back ? " she asked .
" 你是 飞行 后退 ? " 她 问 :

“你要乘飞机回去吗？”她问。

" [jes] , [bæk] [tu:; tə][bɜ:rˈlɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Yes , back to Berlin , " he said , taking her hand in his .
" 是的 , 后退 到 柏林 , " 他 说 , 采取 她 手 在 他的 :

“是的，回柏林，”他握住她的手说道。

" [ðeɪ] [meɪ] [əˈrest] [ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ] [ˈsti:lɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .
" They may arrest you for stealing the plane .
" 他们 可能 逮捕 你 为了 偷窃 这 飞机 :

“他们可能会因为你偷飞机而逮捕你。”

" [ðə; ði][ˈgɜ:ˌlz][sɔ:ft][da:rk] [aɪz] [sə:tʃt] [vləˈdɪmɪrɪz] [feɪs] [ˈæŋkʃəsli] .
" The girls soft dark eyes searched Vladimir's face anxiously .
" 这 女孩们 柔软的 黑暗的 眼睛 搜索 弗拉基米尔的 脸 焦虑地 :

“女孩温柔的黑眼睛焦急地搜寻着弗拉基米尔的脸。

" [aɪv] [kənˈsɪdərd] [ðæt] .
" I've considered that .
" 我已经 经过考虑的 那 :

“我考虑过这一点。”

" [ðə; ði][mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈɡreɪvli] .
" The man nodded gravely .
" 这 男人 点头 严重地 :

那人郑重地点了点头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈpra:bəbli][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈprɪzn] .
" I shall probably go to prison .
" 我 将 大概 去 到 监狱 :

“我可能要坐牢了。”

" [hɪz; ɪz][ɡrɪp][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈtaɪtnd] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈti:][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] .
" His grip on her hand tightened until it hurt her .
" 他的 紧握 在 她 手 收紧 直到 它 伤害 她 :

他握住她的手越抓越紧，直到她感到疼痛。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] — [,tæti'ɑ:nə] , [wʊd] [ju:; jʊ] [trʌst]
“ **But if I knew you were waiting for me — Tatiana , would you trust**
“ 但 如果 我 知道 你 是 等待 为了 我 — 塔蒂亚娜 , 会 你 相信
[jɔ:r'self] [tu:; tə][flai][wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
yourself to fly with me ?
你自己 到 飞 和 我 ?

“但是, 如果我知道你在等我——塔蒂亚娜, 你会相信自己能和我一起飞吗? ”

“ [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
“ **Their eyes met** .
“ 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

“ [jes] , “ [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] .
“ **Yes , “ the girl answered** .
“ 是的 , “ 这 女孩 回答 .

“是的,”女孩回答道。

“ [,aɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] [deθ] , [ɪf] [aɪ] [kræʃ] . “
“ **It may mean death , if I crash** . “
“ 它 可能 意思是 死亡 , 如果 我 碰撞 . “

“如果我坠机, 可能会丧命。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kræʃ] , “ [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] ['ænsər] .
“ **But you will not crash , “ the girl made answer** .
“ 但 你 将要 不是 碰撞 , “ 这 女孩 制成 回答 .

“但你不会坠毁的,”女孩回答道。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][eɪdʒd]['pez(ə)nt] [hɜ:rd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
Twenty minutes later the aged peasant heard what seemed to him to be the
二十 分钟 之后 这 老年人 农民 听到 什么 似乎 到 他 到 是 这
['beloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ 'li:st] [waɪld] [bi:st] .
bellow of a released wild beast .
下面 的 一个 发布 荒野 兽 .

二十分钟后, 这位年迈的农民听到了一声像是被释放的野兽的吼叫声。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mə 'ʃi:n] [skɪm] [ə 'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [sɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][ʌn 'ti:] [,aɪ 'ti:]
He saw the machine skim across the field and soar into the sky until it
他 锯 这 机器 撇去 穿过 这 场地 和 翱翔 进入 这 天空 直到 它
[meltɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪ] [spek] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔ:st][tu:; tə] [saɪt] .
melted into a gray speck and was lost to sight .
融化 进入 一个 灰色的 斑点 和 曾是 丢失的 到 视线 .

他看到那台机器掠过田野, 冲上天空, 直到它变成一个灰色的小点, 消失在视野中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [ə 'ɡoʊ] .
That was two years ago .
那 曾是 二 年 前 .

那是两年前的事了。

[tə 'deɪ] , [ʊd; ʒəd][ju:; jʊ][flai] [brɪ 'twi:n] ['mɑ:skɑʊ][ænd; ənd][əu 'desə; ɔ 'desɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔ:r; fər]
Today , should you fly between Moscow and Odessa , you may have for
今天 , 应该 你 飞 之间 莫斯科 和 敖德萨 , 你 可能 有 为了
[jʊr; jər]['paɪlət]['vlædɪmɪr] [ʊ 'spenski:] ,
your pilot Vladimir Uspensky ,
你的 飞行员 弗拉基米尔 乌斯宾斯基 ,

今天, 如果您乘坐莫斯科和敖德萨之间的航班, 您的飞行员可能是弗拉基米尔·乌斯宾斯基。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] .
and you could wish for no better .
和 你 可以 希望 为了 不 更好的 .

你还能奢求什么呢?

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][lənd][ɪn][ˈmɑːskaʊ , [juː; jʊ][meɪ][ˈiːv(ə)n][miːt] [ðə; ði][skaɪ][braɪd] , [,tætiˈɑːnə] .
Should you land in Moscow , you may even meet the sky bride , Tatiana .
应该 你 土地 在 莫斯科 , 你 可能 甚至 见面 这 天空 新娘 , 塔蒂亚娜 :
如果你降落在莫斯科, 你甚至可能会遇到空中新娘塔季扬娜。
[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsembər] - ['ɪjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bʊk]
Transcriber's Note : This story appeared in the December 1926 issue of the Red Book
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十二月 - 问题 的 这 红色的 书
[ˈmæɡəziːn] .
Magazine .
杂志 .

转录者注：本文刊登于 1926 年 12 月的《红皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

